

Nomoi 12

St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔαν ὥς πρεσβευτῆς τις ἢ κῆρυξ καταψευδόμενος τῆς πόλεως
wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται πρὸς τινα πόλιν, ἢ πεμπόμενος μὴ τὰς οὖσας
fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die seienden
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the being

πρεσβείας ἐφ' αἷς πέμπεται ἀπαγγέλλῃ, ἢ πάλιν αὖ παρὰ τῶν
Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder wiederum von den
embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again again from the

πολεμίων ἢ καὶ φίλων μὴ τὰ παρ' ἐκείνων ὀρθῶς ἀποπρεσβεύσας
Feinden oder auch der Freunde nicht die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend
enemies or also from|friends not the from those rightly having|envoy|reported

γένηται φανερός ἢ κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὥς
werde offenkundig oder als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als
he|should|become manifest or having|heralded, indictments against these let|there|be as

Ἑρμοῦ καὶ Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων, τίμημα
Hermes und des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß
of|Hermes and of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty

δὲ ὅτι χρὴ πάσχειν [941b] ἢ ἀποτίνειν, ἔαν ὀφλῇ. κλοπὴ μὲν
aber dass es|notig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl zwar
indeed what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft indeed

χρημάτων ἀνελεύθερον, ἀρπαγὴ δὲ ἀναίσχυντον· τῶν Διὸς δὲ υἱῶν οὐδεὶς οὔτε
der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber Söhne keiner weder
of|goods illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but sons no|one neither

δόλοις οὔτε βίᾳ χαίρων ἐπιτετήδευσεν τούτοις οὐδέτερον. μηδεὶς οὖν ὑπὸ
mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von
by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced of|these|two neither. no|one then by

ποιητῶν μηδ' ἄλλως ὑπὸ τινῶν μυθολόγων πλημμελῶν περὶ τὰ τοιαῦτα
Dichtern noch anders von einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen
poets nor|even otherwise by some myth|tellers faulty about the such|things

ἐξαπατώμενος ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἢ βιαζόμενος οἰέσθω μηδὲν
betrogen|werdend lasse|sich|überreden, und stehend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts
being|deceived let|himi|be|persuaded, and stealing or using|force let|himi|think nothing

αἰσχρὸν ποιεῖν ἀλλ' ἅπερ αὐτοὶ θεοὶ δρῶσιν· οὔτε γὰρ ἀληθὲς οὐτ'
Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder denn wahr noch
shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do· neither for true nor

εἰκός, ἀλλ' ὅς τι δρᾷ τοιοῦτον παρὰ νόμον, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἐστίν
wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist
likely, but whoever something does such unlawfully, neither god nor child is

ποτε θεῶν, ταῦτα [941c] δὲ νομοθέτῃ μᾶλλον προσήκει γινώσκειν ἢ
je der|Götter, dies [941c] aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als
ever of|gods, these|things [941c] indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than

ποιηταῖς σύμπασιν. ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὐτυχεῖ τε
den|Dichtern sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist und
to|poets all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate and

καὶ εἰς χρόνον ἅπαντα εὐτυχοῖ, ὁ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ ταῦτα τοιῷδὲ
auch auf Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das nach diesen solchem
also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the after these such|a

τινὶ μαχέσθω νόμῳ· ἔαν τις τι κλέπτῃ δημόσιον μέγα ἢ καὶ μικρόν,
irgendeinem kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas stiehlt Öffentliches groß oder auch klein,
some let|himi|fight law· if someone something steals public great or and small,

τῆς αὐτῆς δίκης δεῖ. μικρόν τι γὰρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταύτῳ,
der selben Strafe bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben,
of|the same justice it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,

δυνάμει δὲ ἐλάττωσι κέκλοφεν, [941d] ὃ τε τὸ μείζον κινῶν οὐ
 an|Kraft aber geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere bewegend nicht
 by|power but lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater moving not
 καταθέμενος ὅλον ἀδικεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττωτος
 nieder|gelegt|habend ganz handelt|unrecht· der|Strafe also keines von|beiden geringeren
 having|set|down whole does|wrong· of|justice then neither of|neither of|less
 ἔνεκα μεγέθους τοῦ κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῖ ζημιῶν, ἀλλὰ τῷ τὸν μὲν
 um|willen der|Größe des Diebstahls das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar
 because|of size of|the theft the law deems|right to|punish, but to|the the indeed
 ἴσως ἂν ἰάσιμον ἔτ' εἶναι, τὸν δ' ἀνίατον.
 vielleicht wohl heilbar noch zu|sein, den aber unheilbar.
 perhaps would curable yet to|be, the but incurable.

St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον μὲν δὴ τῶν δημοσίων ἢ δοῦλον ἂν τις τι
 einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas
 a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something
 κλέπτοντα ἐν δικαστηρίῳ ἔλῃ, ὡς ἰασίμῳ ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί
 stehend in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den Wahrscheinlichkeiten seiend, was
 stealing in law|court he|seize, as curable from the likely|things being, what
 χρὴ παθεῖν ἢ τίνα ζημίαν ἀποτίνειν αὐτὸν ἢ κρίσις γινέσθω· τὸν δὲ
 es|nötig|ist zu|erleiden oder welche Strafe zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber
 it|is|necessary to|suffer or what penalty to|pay him the judgment let|be|made· the but
 ἀστὸν καὶ τεθραμμένον ὡς ἔσται τεθραμμένος, ἂν πατρίδα συλῶν ἢ
 Bürger und aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend oder
 citizen and reared as he|will|be reared, if fatherland plundering or
 βιαζόμενος ἀλίσκηται, ἐάντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐάντε μή, σχεδὸν ὡς ἀνίατον ὄντα
 Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht, beinahe wie unheilbar seiend
 using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not, almost as incurable being
 θανάτῳ ζημιῶν. στρατιῶν δὲ ἔνεκα πολλή μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι
 mit|Tod zu|bestrafen. der|Heere aber um|willen viel zwar Beratung, viele aber Gesetze
 with|death to|punish. of|armies indeed for|the|sake much indeed counsel, many but laws
 γίνονται κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἄναρχον μηδένα εἶναι, μήτ'
 werden nach Art, größtes aber das niemals herrschaftslos keinen zu|sein, weder
 come|to|be according|to way, greatest but the never leaderless no|one to|be, neither
 ἄρρενα μήτε θήλειαν, μηδὲ τινος ἔθει ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος
 männlich noch weiblich, noch irgendeines Brauche Seele gewohnt|zu|sein weder eines|Ernsthaften
 male nor female, nor of|any by|custom soul to|be|accustomed neither of|one|earnest
 μήτ' ἐν παιδιαῖς [942b] αὐτὸν ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε
 noch in Spielen [942b] ihn auf seiner|selbst etwas gemäß alleine zu|tun, sondern in und
 nor in games [942b] himself upon himself anything according|to alone to|do, but in and
 πολέμῳ παντὶ καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα ἀεὶ βλέποντα καὶ συνεπόμενον
 Krieg jedem auch in Frieden jedem zu den Herrscher immer blickend und folgend
 war in|every and in peace in|all toward the ruler always looking and following
 ζῆν, καὶ τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώμενον, οἷον ἐστάναι θ' ὅταν
 zu|leben, und die kürzesten von jenem gelenkt|werdend, zum|Beispiel stehen und wenn|immer
 to|live, and the very|shortest by that|one being|governed, for|instance to|stand and whenever
 ἐπιτάτῃ τις καὶ πορεύεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λοῦσθαι καὶ σιτεῖσθαι καὶ
 anordnet jemand und sich|begeben und sich|üben und sich|waschen und sich|nähren und
 he|may|order someone and to|march and to|exercise and to|wash and to|eat and
 ἐγείρεσθαι νύκτωρ εἰς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις μήτε
 sich|erheben nachts in und Wachen und Anweisungen, und in diesen den Gefahren weder
 to|rise by|night into and guards and orders, and in the|same the dangers neither
 τινὰ διώκειν μήθ' ὑποχωρεῖν ἄλλῳ ἄνευ τῆς τῶν [942c] ἀρχόντων
 irgendeinen zu|verfolgen noch zu|weichen einem|anderen ohne der der [942c] Herrschenden
 anyone to|pursue nor to|retreat to|another without the of|the [942c] rulers
 δηλώσεως, ἐνὶ τε λόγῳ τὸ χωρὶς τι τῶν ἄλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν
 Bekanntmachung, einem und Wort das abseits etwas der anderen zu|tun zu|lehren die Seele
 declaration, to|one and word the apart anything of|the others to|do to|teach the soul
 ἔθεισιν μήτε γινώσκειν μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀεὶ καὶ
 Gewohnheiten weder zu|kennen noch zu|verstehen das überhaupt, sondern insgesamt immer und
 by|customs neither to|know nor to|understand the entirely, but together always and

ἅμα καὶ κοινὸν τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίνεσθαι— τούτου γὰρ οὔτ'
zugleich und gemeinsam den Leben so möglichst allen aller zu|werden— dieses denn weder
at|once and common the life as|much as|possible to|all of|all to|become— of|this for neither

ἔστιν οὔτε ποτὲ μὴ γένηται κρεῖττον οὔτε ἄμεινον οὔτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν
ist noch je nicht werde besser noch besser noch kunstgerechter für Rettung die
is nor ever not may|be better nor better nor more|skilled into safety the

κατὰ πόλεμον καὶ νίκην— τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εὐθὺς ἐκ τῶν παίδων,
bezüglich Krieg und Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort aus den Kindern,
in|respect|to war and victory— this in peace to|be|practiced straightway from the children,

ἄρχειν τε ἄλλων ἄρχεσθαι θ' ὑφ' ἑτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν
zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber Herrschaftslosigkeit
to|rule and of|others to|be|ruled and by others· the but anarchy

ἐξαιρετέον ἐκ [942d] παντὸς τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ'
auszumerzen aus [942d] jedes des Lebens aller der Menschen und auch der unter
to|be|removed from [942d] every of|the life of|all the men and and of|the under

ἀνθρώπους θηρίων. καὶ δὴ καὶ χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον
Menschen Tiere. und ja auch Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg
men beasts. and indeed and dances all into the excellences the in|respect|to war

βλεπούσας χορεύειν, καὶ ὅλην εὐκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν
gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit zu|üben der selben
looking to|dance, and whole ease and also facility to|practice of|the same

εἵνεκα, καρτερήσεις τε αὖ σίτων καὶ ποτῶν καὶ χειμῶνων καὶ τῶν ἐναντίων
um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und Getränke und Winter und der Gegenteiligen
for|the|sake, endurances and again of|foods and of|drinks and of|winters and of|the opposites

καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον, τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθεῖρειν
und Lagers harten, und das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht zu|verderben
and of|bed hard, and the greatest, the of|the head and of|feet power not to|ruin

τῇ τῶν ἀλλοτρίων σκεπασμάτων περικαλυφῇ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πῖλυν
der der fremden Decken Umhüllung, die der eigenen zerstörend Mützen
by|the of|the others coverings around|covering, the of|the ones|own destroying of|caps

[942e] τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν καὶ φύσιν·
[942e] und auch Schuhe Entstehung und Natur·
[942e] both and of|shoes origin and nature·

St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα γὰρ ἀκρωτήρια ὄντα σωζόμενά τε ἔχει μέγιστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος
diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte Kraft des|ganzen des Körpers
these for extremities being being|preserved and has greatest power of|all the body

καὶ τούναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἅπαντι τῷ σώματι,
und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper,
and the|opposite contrariwise, and the indeed most|serviceable to|the|whole the body,

τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἰσθήσεις αὐτοῦ φύσει.
das aber herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen seiner von|Natur.
the but most|ruling, having the chief all perceptions of|him by|nature.

ἔπαινον μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆν δοκεῖν πολεμικοῦ περὶ
Lob zwar ja diesen hören den jungen es|war|nötig scheinen kriegerschen über
praise indeed indeed this to|hear the young|man it|was|necessary to|seem warlike about

βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· Στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν
des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier· Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in
life, laws but again these to|serve|as|soldier the enrolled or the in

μέρει τινὶ τεταγμένον. ἐὰν δέ τις ἐκλείπη τινὶ κάκῃ μὴ
Teil irgendeinem eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht
part to|some having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not

στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἀστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς
der|Strategen entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die kriegerschen
of|generals having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the warlike

ἄρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας
Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten aber die Heer|gedient|habenden
magistrates, whenever they|come from camp, to|judge and those having|served

ἑκάστους χωρίς, ὀπλίτας τε καὶ ἱππέας καὶ τᾶλλα ἐμπολέμια ἕκαστα ὡσαύτως,
 jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso,
 each separately, hoplites and also horsemen and the|others warlike each likewise,

καὶ εἰσάγειν [943b] ὀπλίτας μὲν εἰς τοὺς ὀπλίτας, ἱππέας δὲ εἰς τοὺς ἱππέας καὶ τοὺς
 und ein|führen [943b] Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und die
 and to|bring|in [943b] hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and the

ἄλλους δὲ κατὰ ταῦτα εἰς τοὺς αὐτῶν συννόμους· ἐὰν δέ τις
 anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst Mit|Genossen· wenn aber jemand
 others but according|to the|same into the of|themselves fellow|members· if and someone

ὀφλῇ, ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς ὅλης ἀριστείας ἀγωνιστῇ
 verfallē, gegeben|sein zwar ihm niemals der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer
 should|incur, to|belong indeed to|him never of|the whole excellence to|a|contestant

γενέσθαι μηδὲ ἀστρατείας ἄλλον γράψασθαι ποτε μηδὲ κατηγορῶ
 werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger
 to|become nor|even of|non|service another to|indict ever nor|even as|accuser

τούτων πέρι γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προστιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅτι
 dieser über werden, gegen diesen aber noch zusatz|ahnden ihm das Gericht dass
 of|these about to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the court what

χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν. μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεῖσιν τῶν τῆς
 es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses, ab|geurteilt|worden der der
 it|is|necessary to|suffer or to|pay. after but these, having|been|judged|out of|the of|the

ἀστρατείας δικῶν, πάλιν ἐκάστων ἄρχοντας ποιῆσαι σύλλογον,
 Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen Amt|träger machen Versammlung,
 non|service suits, again of|each rulers to|make assembly,

ἀριστείων [943c] δὲ πέρι κρίνεσθαι τὸν βουλόμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν,
 Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden den wollenden in den ihres|selbst Stämmen,
 of|prizes [943c] but about to|be|judged the willing|one in the of|themselves tribes,

μὴ περὶ προτέρου πολέμου μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον μήτε μαρτύρων
 nicht über früheren Krieges nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen
 not about earlier of|war nothing providing neither proof nor of|witnesses

πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ τῆς στρατείας τῆς τότε γενομένης αὐτοῖς.
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heeres|zuges der damals geschehen|seienden ihnen.
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then having|come|to|be to|them.

στέφανον δὲ τὸ νικητήριον ἐκάστοις εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν πολεμικῶν
 Kranz aber das Sieges je|einzelnen zu|sein Zweig|es· diesen aber in die der kriegesischen
 crown but the victors to|each to|be of|a|branch· this but into the of|the warlike

θεῶν ἱερά, ὧν ἂν τις βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι μαρτύριον εἰς
 Götter Heiligtümer, deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in
 gods shrines, of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν τῶν ἀριστείων κρίσιν παντὸς τοῦ βίου καὶ τὴν τῶν δευτέρων καὶ
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die der Zweiten und
 the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the of|the seconds and

τρίτων. ἐὰν δὲ στρατεύσῃται μὲν [943d] τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν
 Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d] jemand, nicht ab|geführt|habend aber der
 thirds. if and should|serve indeed [943d] someone, not of|leading|away having|by the

ἀρχόντων οἴκαδε προαπέλθῃ τοῦ χρόνου, λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς
 Amt|träger heim vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in den
 rulers home he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in the

αὐτοῖς οἷς περὶ τῆς ἀστρατείας, ὀφλοῦσιν τε τιμωρίαι ἐπέστωσαν
 selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen sollen|auferlegt|sein
 same wherein about the non|service, they|incur and punishments let|be|imposed

αἵπερ καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν. χρὴ μὲν δὴ πᾶσαν ἐπιφέροντα δίκην
 welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|ist zwar ja jede bringend|auf Klage
 the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then every bringing suit

ἀνδρὶ πάντ' ἄνδρα φοβεῖσθαι τὸ μήτε ἐπενεγκεῖν ψευδῇ τιμωρίαν, μήτ' οὖν ἐκόντα
 einem|Mann allen Mann zu|fürchten das weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen
 to|a|man every man to|fear the neither to|inflict false punishment, neither then willing

μήτ' ἄκοντα κατὰ [943e] δύναμιν—παρθένος γὰρ Αἰδοῦς Δίκη λέγεται τε
 noch unwilligen gemäß [943e] Kraft—Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit wird|genannt und
 nor unwilling according|to [943e] power—maiden for of|Modesty Justice is|called and

καὶ ὄντως εἴρηται, ψεῦδος δὲ αἰδοῖ καὶ δίκη νεμεσητὸν κατὰ
auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß
also truly has|been|said, falsehood but to|shame and to|justice hateful according|to
φύσιν— τῶν τε οὖν ἄλλων εὐλαβεῖσθαι πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ
Natur— der und nun anderen sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber
nature— of the then others to|be|cautious about to|offend into suit, differently but
καὶ τῆς τῶν κατὰ πόλεμον ὅπλων ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτῶν τις ἄρα τῶν
auch der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand wohl der
also of|the of|the according|to war of|arms loss, not missing someone then of|the
ἀναγκαίων ἀποβολῶν, ὡς αἰσχρὰς αὐτὰς εἰς ὄνειδος τιθεῖς, ἀναξίω ἀναξίας
notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach setzend, Un|würdigen un|würdige
necessary losses, as shameful them into reproach putting, to|an|unworthy|man unworthy
ἐπάγει δίκας.
auf|lege Strafen.
he|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ῥᾶδιον μὲν οὖν οὐδαμῶς διορίσαι τούτων θάτερον, ὅμως δὲ χρὴ τὸν
leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber es|nötig|ist den
easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but it|is|necessary the
νόμον ἀμῶς γέ πως ὀρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρος. μύθῳ δὲ
Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen nach Teile. einem|Mythos ja
law somehow indeed somehow to|define to|attempt according|to parts. with|a|myth indeed
προσχωρῶμενοι ἅμ' εἴπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν ἄνευ τῶν ὅπλων
gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen
using at|once let|us|say, if having|been|brought onto stage without of|the arms
Πάτροκλος ἔμπνους ἐγένεθ', οἷον δὴ μυρίοις συνέπεσεν, τὰ δὲ πρότερα ἐκείνα
Patroklos lebendig wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren jene
Patroclus alive became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier those
ὅπλα, ἃ Πηλεΐ φησιν ὁ ποιητὴς παρὰ θεῶν προῖκα ἐν τοῖς γάμοις
Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift in den Hochzeiten
arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry in the weddings
ἐπιδοθῆναι Θέτιδι, ταῦτα δὲ Ἑκτωρ εἶχεν, ἐξῆν ἂν τῶν τότε
überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hector hatte, war|erlaubt wohl der damaligen
to|be|given to|Thetis, these but Hector had, it|was|possible then of|those as|many
ὅσοι κακοὶ ὀνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενoitίου. ἔτι δὲ
so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen Verlust dem des Menoitios. noch aber
as bad to|reproach of|arms casting|away to|the of|the Menoetius. still but
ὅπόσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, [944b] ἢ
wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder
as|many|as down|from cliffs having|been|thrown destroyed arms, [944b] or
κατὰ θάλατταν, ἢ χειμῶνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης αὐτοὺς ἐξαίφνης πολλῆς
auf Meer, oder Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer
down|through sea, or of|storms in toils having|received them suddenly of|much
ῥύσεως ὕδατος, ἢ μυρί' ἂν ἔχοι τις τοιαῦτα παραμυθούμενος ἐπάδειν,
Strömung Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend besingen,
rush of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing to|chant,
εὐδιάβολον κακὸν καλλύνων· τεμεῖν δὲ χρεὼν κατὰ δύναμιν τὸ
leicht|entschuldbares Übel verschönend· ab|zu|schneiden ja notwendig nach Kraft das
easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful according|to power the
μεῖζον καὶ τὸ δυσχερέστερον κακὸν ἀπὸ τοῦ ἐναντίου. σχεδὸν οὖν ἐν τοῖς ὀνειδέσιν ἔχει
größere und das schwierigeres Übel von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat
greater and the more|troublesome evil from the opposite. almost then in the reproaches has
τινὰ τομὴν ἢ τούτων τῶν ὀνομάτων ἐπιφορά· ῥίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν πᾶσιν
irgendeine Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in allen
some cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in all
ὀνομάζοιτ' ἂν δικαίως, [944c] ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. οὐχ ὁμοίως γὰρ
würde|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht gleich denn
would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not similarly for

ὃ τε ἀφαιρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγναιτο ἂν ῥίψασπις
 der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden wohl Schild|werfer
 he|who and having|been|stripped with likely force would|become perhaps shield|thrower
 ὃ τε ἀφείξεται ἐκὼν, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. ὥδ'
 der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz irgendwie auch das All. so
 he|who and having|let|go willingly, differs but whole somewhere and the all. thus
 οὖν δὴ λεγέσθω νόμῳ· ἐὰν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων
 nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend
 then indeed let|it|be|said by|law· if being|seized someone by enemies and having
 ὅπλα μὴ ἀναστρέφῃ καὶ ἀμύνηται, ἀφ' ἧς δὲ ἐκὼν ἢ ῥίψῃ,
 Waffen nicht um|kehre und sich|wehre, lass|fahren aber freiwillig oder werfe,
 weapons not may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,
 ζωὴν αἰσχρὰν ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ' ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα
 Leben schändliches erringend mit Schlechtigkeit mehr als mit Mannes|mut schön und glücklich
 life shameful winning with baseness rather than with courage noble and fortunate
 θάνατον, τοιαύτης μὲν ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω [944d] δίκη ῥιφθέντων, τῆς
 Tod, solcher|Art zwar der|Waffen Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der
 death, of|such indeed of|weapons loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the
 δὲ εἰρημένης ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. τὸν γὰρ κακὸν
 aber vorher|gesagten zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich schlechten
 but having|been|said before the judging not let|him|neglect to|consider. the for bad|man
 ἀεὶ δεῖ κολλάζειν, ἵν' ἀμείνων ᾦ, οὐ τὸν δυστυχῆ· οὐδὲν γὰρ πλεόν.
 immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den Unglücklichen· nichts denn mehr.
 always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the unlucky|man· nothing for more.
 ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων εἰς τούναντίον
 Strafe ja dem die solche der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte
 penalty indeed to|the the such of|defensive of|weapons into the|opposite
 ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγναιτο ἂν πρόσφορος; οὐ γὰρ δυνατόν
 entlassen|habendem Kraft wer wohl würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich
 having|let|go power what then might|become perhaps suitable; not for possible
 ἀνθρώπῳ δρᾶν τούναντίον ὥς ποτε θεὸν φασὶ δρᾶσαι, Καίνεα τὸν
 dem|Menschen zu|tun das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den
 for|a|man to|do the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the
 Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μεταβαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ ἀνδρὶ
 Thessalier aus Frau verwandelt|habend in Mannes Natur· es|war denn dem|Mann
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for to|a|man
 ῥιψάσπιδι τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα [944e] ἢ 'κεῖνη τῇ
 Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemend aller am|meisten [944e] die jener der
 to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most [944e] the to|that the
 γενέσει ἐναντία γένεσις, εἰς γυναῖκα ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα, τιμωρία
 Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe
 generation opposite generation, into woman out|of a|man having|changed, punishment
 τοῦτω γενομένη.
 diesem geworden|seiend.
 to|this having|become.

St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπίλοιπον βίον
 jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den verbleibenden Lebens
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the remaining life
 μὴ κινδυνεύῃ, ζῆ δὲ ὥς πλεῖστον χρόνον ὦν κακὸς ὀνειδίει
 nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit seiend schlecht mit|Schmach
 not may|be|in|danger, may|live but as the|most time being bad by|reproach
 συνεχόμενος, ἔστω νόμος ὅδε ἐπὶ τούτοις· ἄνθρωπος δὲ ἂν ὀφλῇ δίκην ὥς
 bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich dieser· Mann der wohl verfallē Strafe als
 being|pressed, let|there|be law this upon these· man who ever may|incur penalty as
 αἰσχροῦς ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτω μήτ' οὖν τις στρατηγὸς μήτ'
 schändlich weggeworfen|habend Waffen kriegesliche, diesem weder nun irgendein Feldherr noch
 shamefully having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general nor

ἄλλος ποτὲ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων ὡς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσεται
ein|anderer jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann Soldaten
other ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier may|employ

μηδ' εἰς τάξιν κατατάξῃ μηδ' ἡντινοῦν· εἰ δὲ μή,
sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht,
nor|even into rank may|enroll nor|even any|whatsoever· if but not,

κατευθύνειν αὐτοῦ τὸν εὐθουνον, ἂν μὲν ἦ τοῦ μεγίστου
zu|rechenschaft|ziehen von|i|hm den Rechenschaftsbericht, falls nun er|sei des größten
to|call|to|account his the account, perhaps indeed may|be of|the greatest

τιμήματος ὃ τάξας τὸν κακόν, χιλίας, ἂν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς,
Strafmaßes der verfüg|t|habende den Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen,
assessment the having|assigned the bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas,

ἂν δὲ τοῦ τρίτου, τρεῖς μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. ὃ δὲ
wenn aber des dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber
perhaps but of|the third, three minas, perhaps but of|the fourth, the but

ὀφλῶν τὴν δίκην πρὸς τῷ ἀφεῖσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen Gefahren
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave dangers

κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω μισθόν, χιλίας μὲν, ἂν τοῦ μεγίστου
gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend zwar, falls des größten
according|to nature the his|own let|h|im|pay|in|addition payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest

τιμήματος ἦ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου, τρεῖς δέ, ἂν [945b] τοῦ τρίτου, μνᾶν
Strafmaßes sei, fünf aber, des zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine
assessment may|be, five but, of|the second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina

δὲ ὡσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ τετάρτου μέρους. εὐθύνων δὴ πέρι
aber ebenso, wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja über
but likewise, just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed about

τίς ἡμῖν λόγος ἂν εἴη πρέπων ἀρχόντων γενομένων τῶν μὲν
welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden geworden der zwar
what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers having|become of|the indeed

κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυτόν, τῶν δ' εἰς πλείονα ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων;
nach Zufall des|Losens und für Jahr, der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten;
according|to chance of|lot and for a|year, of|the but for more years and out|of prechosen;

τῶν δὲ τοιούτων εὐθυντῆς τίς ἱκανός, ἂν τίς τί εἴπῃ σκολιόν
der ja solchen Rechnungsprüfer wer geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt
of|the indeed such auditor who sufficient, ever someone something may|say crooked

αὐτῶν ἢ καμθελίς ὑπὸ βάρους μὲν τὴν ἀρχὴν πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ
von|i|hnen oder gebogen|worden unter Last zwar die Herrschaft verrichte, der aber seiner
of|them or having|been|bent under weight indeed the office may|do, of|the but his|own

δυνάμει ἐνδεία πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν; ῥάδιον μὲν οὐδαμῶς [945c] εὐρεῖν
Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert; leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden
power in|lack toward the of|the office worth; easy indeed in|no|way [945c] to|find

τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς ἀρετὴν, ὅμως δὲ πειρατέον
der Herrschenden einen|Herrscher übertreffenden in Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen
of|the of|rulers ruler surpassing toward virtue, nevertheless but must|try

εὐθυντάς τινες ἀνευρίσκειν θεῖους. ἔχει γὰρ οὖν οὕτω. πολλοὶ καιροὶ
Prüfer einige zu|finden göttliche. es|verhält|sich denn nun so. viele Gelegenheiten
auditors some to|discover divine. it|holds for then thus. many times

πολιτείας λύσεώς εἰσιν, καθάπερ νεῶς ἢ ζώου τινός, οὓς
der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder eines|Lebewesens irgendeines, welche
of|polity of|dissolution are, just|as of|a|ship or of|an|animal of|some, which

ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν οὖσαν φύσιν διεσπαρμένην,
gespannt auch und Untergurte und der|Sehnen gestraffte, eine seiende Natur zerstreut,
tight and also braces and of|cords stretched, one being nature having|been|scattered,

πολλαχοῦ πολλοῖς ὀνόμασιν προσαγορεύομεν· εἷς δὲ οὗτος οὐ σμικρότατος καιρὸς
vielerorts vielen Namen benennen|wir· einer aber dieser nicht der|geringste Zeitpunkt
in|many|places to|many by|names wel|call· one but this not smallest opportunity

τοῦ σώζεσθαι τε καὶ διαλυθεῖσαν οἴχεσθαι [945d] πολιτείαν. ἂν μὲν
des gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen [945d] Verfassung. wenn nun
of|the to|be|saved and also having|been|dissolved to|go|off [945d] polity. perhaps indeed

γὰρ οἱ τοὺς ἄρχοντας ἐξευθύνοντες βελτίους ὤσιν ἐκείνων, καὶ τοῦτ'
 denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden besser seien als|jene, und dies
 for the the rulers examining better may|be than|those, and this
 ἐν δίκῃ ἀμέμπτῳ τε καὶ ἀμέμπτως, ἡ πᾶσα οὕτω θάλλει τε καὶ εὐδαιμονεῖ χώρα καὶ
 in gerechter tadellosen und auch tadellos, die ganze so blüht und auch gedeiht Land und
 in justice blameless and also blamelessly, the whole thus thrives and also prospers land and
 πόλις· ἐὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε
 Stadt· wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften der Herrschenden geschehe, dann
 city· if|ever but otherwise the about the audits of|the rulers may|happen, then
 λυθείσης τῆς τὰ πάντα πολιτεύματα συνεχούσης εἰς ἓν δίκης,
 aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit,
 having|been|loosed of|the the all polities holding|together into one of|justice,
 ταύτῃ πᾶσα ἀρχὴ διεσπάσθη χωρὶς ἑτέρα ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ
 hierbei jede Herrschaft wurde|zerrissen getrennt eine|andere von anderer, und nicht in das gleiche
 in|this|way every office was|torn|apart apart another from another, and not into the same
 ἔτι νεύουσαι, [945e] πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν πόλιν ποιοῦσαι, στάσεων ἐμπλήσασαι
 noch neigend, [945e] viele aus einer die Stadt machend, von|Bürgerkriegen erfüllt|habend
 any|more inclining, [945e] many out|of one the city making, of|factions having|filled
 ταχὺ διώλεσαν. διὸ δὴ δεῖ πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς
 schnell vernichteten|sie. deshalb ja ist|nötig durchaus die Rechnungsprüfer bewundernswert
 quickly they|destroyed. therefore indeed it|is|necessary altogether the auditors admirable
 πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι.
 jede Tugend zu|sein.
 every virtue to|be.

St. 946a

[Ἀθηναῖος]: τεκταίνωμεθα δὴ τινὰ τρόπον αὐτῶν τοιάνδε γένεσιν. κατ' ἐνιαυτὸν
 lassen|uns|ersinnen ja irgendeine Weise von|ihnen eine|solche Entstehung. pro Jahr
 let|us|devise indeed some way of|them such|as|this origin. according|to year
 ἕκαστον μετὰ τροπὰς ἡλίου τὰς ἐκ θέρους εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεὼν πᾶσαν
 jedes nach Wendungen der|Sonne die aus Sommer in Winter sich|versammeln ist|nötig die
 each after turnings of|sun the from summer into winter to|assemble needful whole
 τὴν πόλιν εἰς Ἥλιου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανομένου
 ganze Stadt in des|Helios gemeinsames und Apollons Heiligtum, dem Gott ernennend
 the city into of|Helios common and of|Apollo precinct, to|the god declaring
 ἄνδρας αὐτῶν τρεῖς, ὃν ἂν ἕκαστος αὐτῶν ἡγήται πάντῃ ἄριστον εἶναι,
 Männer ihrer drei, welchen wohl jeder von|ihnen halte überall besten zu|sein,
 men of|themselves three, whom ever each of|them may|consider altogether best to|be,
 πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἕλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἐτῶν. τῶν δὲ προκριθέντων
 außer seiner, nicht weniger fünfzig geworden|seiend Jahre. der aber vor|gewählten
 except him|self, not less fifty having|become of|years. of|the but having|been|preselected
 οὓς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξαι μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἐὰν ἄρτιοι
 welche wohl die|meisten vor|brächten, diese aus|wählen bis der Hälften, wenn voll|zählig
 whom ever most may|bring, these to|choose up|to of|the halves, if|ever even
 γίνωνται, περιττοὶ δὲ ἐὰν ὤσιν, ἓνα ἀφελεῖν, ὃ ἂν ἐλάχισται γένωνται,
 sie|werden, überzählig aber wenn sie|seien, einen ab|ziehen, dem wohl die|wenigsten werden,
 may|become, odd but if|ever may|be, one to|remove, to|whom ever fewest may|become,
 καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν πλήθει τῶν ψήφων ἀποκρίναντας, ἐὰν δέ
 übrig|lassen aber die Hälften von|ihnen an|Menge der Stimmen ausgewähl|habend, falls aber
 to|leave|behind but the halves of|them by|multitude of|the of|votes having|selected, if|ever but
 τισιν ἴσαι γίνωνται καὶ τὸν ἥμισυν ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλεόν
 manchen gleiche werden und die halbe Zahl größer machen, ab|ziehen das Mehr
 to|some equal may|become and the half number more may|make, to|remove the more
 ἀποκρίναντας νεότητι, [946b] τοὺς δ' ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὖθις,
 ausgewähl|habend in|der|Jugend, [946b] die aber anderen bestätigt|habend bringen wiederum,
 having|selected youth, [946b] the but others having|approved to|bring again,
 μέχριπερ ἂν τρεῖς λειθῶσιν ἄνισοι· ἐὰν δὲ ἢ πᾶσιν ἢ τοῖν
 bis|wohin|eben wohl drei übrig|gelassen|werden|mögen un|gleich· wenn aber oder allen oder den
 untill|exactly ever three be|left unequal· if but or to|all or to|the
 δυοῖν ἴσαι γίνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας, κλήρῳ
 beiden gleich werden|mögen, der guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los
 two equal may|become, to|the good share|fate and luck having|entrusted, by|lot

διελόντας τὸν νικῶντα καὶ δεύτερον καὶ τρίτον στεφανῶσαι θαλλῶ, καὶ τὰ
 geteilt|habend den siegend|seienden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig, und die
 having|divided the winning and second and third to|crown with|a|sprig, and the
 ἀριστεῖα ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν ὅτι Μαγνήτων ἡ κατὰ θεὸν
 Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass der|Magnesier die gemäß Gott
 prizes having|given|back to|all to|announce that of|Magnesians the according|to god
 πάλιν τυχοῦσα σωτηρίας πόλιν, ἀποφίνασα αὐτῆς Ἡλίῳ ἄνδρας
 wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt, öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer
 again having|obtained of|salvation city, having|declared her|self to|Helios men
 τοὺς ἀρίστους τρεῖς, ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι [946c] κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον
 die besten drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz
 the best three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law
 ἀνατίθησι κοινὸν καὶ Ἡλίῳ, ὅσον περ ἂν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει.
 weiht gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der Entscheid|ung.
 dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the judgment.
 τούτους δὲ πρῶτῳ μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εὐθύνους ἀποδείξει, μέχρι περ ἂν
 diese aber im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer fest|setzen|zu, bis|gerade wohl
 these but in|the|first indeed year twelve auditors to|appoint, until|exactly ever
 ἐκάστῳ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς
 jedem fünf und sieben|zig Jahre sich|füge|mögen geworden|seiend, das Übrige aber drei
 to|each five and seventy years should|happen having|become, the remaining but three
 αἰὲν προσγιγνέσθων κατ' ἐνιαυτόν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη
 stets hinzu|kommen|sollen pro Jahr· diese aber die Ämter alle zwölf Teile
 always let|be|added each year· these but the offices all twelve parts
 διελόμενοι πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόντων. οἰκούντων δέ,
 unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien prüfen|sollen. der|Wohnenden aber,
 having|divided with|all tests using free of|examining. of|dwelling but,
 ὅσον ἂν [946d] εὐθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ Ἀπόλλωνός τε
 so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen Zeit, in dem des Apollon sowohl
 as|much|as ever [946d] they|may|audit time, in the of|the Apollo and
 καὶ Ἡλίου τεμένει, ἐν ᾧ περ ἐκρίθησαν· καὶ τὰ μὲν ἰδίᾳ ἕκαστος,
 als|auch Helios Heiligtum, in welchem|gerade entschieden|wurden· und die zwar privat jeder,
 also of|Helios precinct, in which|indeed were|judged· and the indeed privately each,
 τὰ δὲ καὶ κοινῇ μετ' ἀλλήλων κρίναντες τοὺς ἄρξαντας τῇ πόλει,
 die aber auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der Stadt,
 the but and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the city,
 ἀποφηνάντων, εἰς τὴν ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἐκάστης
 sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend, über jeder
 let|them|declare, into the agora writings having|set|down, about each
 ἀρχῆς ὅτι χρή παθεῖν ἢ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εὐθύνων
 Amts|führung dass es|notig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen gemäß die der Rechnungs|prüfer
 office that it|is|necessary to|suffer or to|pay according|to the of|the auditors
 γνώμην. ἥτις δ' ἂν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι
 Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der Ämter nicht ein|räumen|mögen entschieden|zu|sein
 opinion. whichever but ever of|the offices not should|agree to|have|been|judged
 δικαίως, εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τοὺς εὐθύνους, καὶ ἐὰν μὲν
 gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar
 justly, to the chosen judges let|bring|in the auditors, and if indeed
 ἀποφύγῃ τις τὰς εὐθύνας, αὐτῶν τῶν εὐθύνων [946e] κατηγορεῖτω,
 ent|gehen|mögen jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,
 should|escape someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,
 ἐὰν ἐθέλῃ· ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἐὰν μὲν ἦ τῷ θανάτῳ
 wenn wolle|mögen· wenn aber über|führt|werde|mögen, wenn zwar sei|mögen einem des|Todes
 if he|may|wish· if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone of|death
 τετιμημένον ὑπὸ τῶν εὐθύνων, ὥπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θνησκέτω, τῶν
 ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit, schlicht sterbe|soll, der
 having|been|assessed by the auditors, just|as necessity, simply let|him|die, of|the
 δ' ἄλλων τιμημάτων ὧν ἂν δυνατόν ἦ διπλὴν τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.
 aber anderen Straf|maße deren wohl möglich sei|mögen doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll.
 but other penalties of|which ever possible it|may|be double to|pay, double let|him|pay.
 τὰς δ' εὐθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρή τίνες ἔσσονται καὶ τίνα τρόπον.
 die aber Rechenschaft ihrer hiervon zu|hören es|notig|ist wer werden und welchen Weg|Art.
 the but audits of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what manner.

St. 947a

[Ἀθηναῖος]: ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ πάσης τῆς πόλεως ἀριστείων
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der Stadt Tapferkeits|preise
live indeed therefore to|these the from every the city of|prizes

ἡξιωμένοις προεδρίαι τ' ἐν ταῖς πανηγύρεσι πάσαις ἔστωσαν, ἔτι δὲ
für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen allen sollen|sein, noch dazu
having|been|honored front|seats and in the festivals all let|them|be, further but

τῶν εἰς τοὺς Ἑλληνας κοινῇ θυσιῶν καὶ θεωριῶν καὶ ὅσων ἂν
der zu den Hellenen gemeinsam Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer
of|the into the Greeks in|common sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever

ἐτέρων κοινωνῶσιν ἱερῶν, ἐκ τούτων τοὺς ἄρχοντας τῆς θεωρίας ἐκάστης
anderer sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder
other they|may|share sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each

ἐκπέμπειν, καὶ τούτους μόνους δάφνης στεφάνῳ τῶν ἐν τῇ πόλει κεκοσμημένους
aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der Stadt ge|schmückt|worden
to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the city having|been|adorned

εἶναι, καὶ ἱερέας μὲν πάντας τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου, ἀρχιέρεων δὲ ἓνα
zu|sein, und Priester zwar alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen
to|be, and priests indeed all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one

κατ' ἐνιαυτὸν τὸν πρῶτον κριθέντα τῶν γενομένων ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ [947b]
pro Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]
per year the first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

τῶν ἱερέων, καὶ τοῦνομα ἀναγράφειν τούτου κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως ἂν γίγνηται μέτρον
der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß
of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that ever it|may|become measure

ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἕως ἂν ἡ πόλις οἰκῇται. τελευτήσασι δὲ
der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber
of|number of|the time, until ever the city be|inhabited. to|the|dead but

προθέσεις καὶ ἐκφοράς καὶ θήκας διαφόρους εἶναι τῶν ἄλλων πολιτῶν· λευκὴν
Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger· weiße
layings|out and carryings|out and tombs different to|be of|the other citizens· white

μὲν τὴν στολὴν ἔχειν πᾶσαν, θρήνων δὲ καὶ ὀδυρμῶν χωρὶς γίγνεσθαι, κορῶν
zwar die Gewand zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen
indeed the dress to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

δὲ χορὸν πεντεκαίδεκα καὶ ἄρρένων ἕτερον περισταμένους τῇ κλίνῃ
aber Chor fünf|zehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der Lager|statt
but choir fifteen and of|males another standing|around by|the couch

ἐκατέρους οἶον ὕμνον πεποιημένον ἔπαινον [947c] εἰς τοὺς ἱερέας ἐν μέρει
je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf die Priester in Teil
each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward the priests in turn

ἐκατέρους ᾄδειν, εὐδαιμονίζοντας ᾧδῃ διὰ πάσης τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ'
je|weils|beide zu|singen, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun
each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all the day· at|dawn but

εἰς τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην ἑκατὸν τῶν νέων τῶν ἐν τοῖς
in die Grab|kammer zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in den
into the tomb to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in the

γυμνασίοις, οὓς ἂν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευτήσαντος ἐπιόψωνται, πρώτους
Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst
gymnasia, whom ever the kinsmen of|the deceased they|may|choose, first

δὲ προϊέναι τοὺς ἡιθέους τὴν πολεμικὴν σκευὴν ἐνδεδυκότας ἐκάστους, σὺν τοῖς
aber voran|gehen die Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit den
but to|go|before the young|men the warlike gear having|put|on each, with the

ἵπποισι μὲν ἱππέας, σὺν δὲ ὅπλοις ὀπλίτας, καὶ τοὺς ἄλλους ὡσαύτως, παῖδας δὲ
Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die anderen ebenso, Knaben aber
horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the others likewise, boys but

περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσθεν τὸ πάτριον μέλος ἐφωμνεῖν, καὶ [947d] κόρας
um selbst die Bahre vorne das vater|ländische Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen
around the|very the couch in|front the ancestral song to|hymn, and [947d] maidens

ἐπομένας ἐξόπισθεν ὅσαι τ' ἂν γυναῖκες τῆς παιδοποιήσεως
folgend|seiend hinten|nach so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung
following behind as|many|as and ever women of|the childbearing

ἀπηλλαγμένοι τυγχάνωσιν, μετὰ δὲ ταῦτα ἱερέας τε καὶ ἱερείας ὡς
 los|gesprachen|worden sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priesterinnen als
 having|been|released happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as
 καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἐὰν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων εἴργωνται τάφων,
 rein|seiendem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen aus|geschlossen|sein|mögen Gräber,
 being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other they|be|excluded graves,
 ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὕτω τε καὶ ταύτῃ σύμφηφον ἦ. θήκην δὲ
 wenn auch das der Pythis so und|auch und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber
 if also the of|the Pythia thus and also to|this agreeing be. a|tomb but
 ὑπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ
 unter Erde ihnen gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und
 under earth for|them having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and
 ἀγήρων εἰς δύναμιν, ἔχουσιν κλῖνας παρ' ἀλλήλας λιθίνας κειμένας, [947e]
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne liegend|seiende, [947e]
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone lying, [947e]
 οὗ δὲ τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλῳ χώσαντες,
 wovon ja den seligen geworden|seienden gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend,
 where|of indeed the blessed having|become having|placed, in|a|circle having|heaped|earth,
 πέριξ δένδρων ἄλσος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἑνός, ὅπως ἂν αὖξην
 ringsum Bäume Hain herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs
 round|about of|trees grove they|will|plant|around except of|a|stump of|one, so|that ever growth
 ὁ τάφος ἔχη ταύτην τὴν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐπιδεῇ χώματος τοῖς
 der Grab haben|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden den
 the tomb may|have this the into the whole time needing of|earth for|those
 τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἵππικόν
 nieder|setzenden· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und gymnischen reiterlichen
 placing· each year but contest of|music for|them and athletic equestrian
 τε θήσουσιν.
 und|auch werden|an|setzen.
 and they|will|establish.

St. 948a

[Ἀθηναῖος]: τὰ μὲν δὲ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὐθύνας διαφυγοῦσιν· ἂν δέ
 die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden· wohl aber
 the indeed then honors these to|the the audits having|escaped· perhaps but
 τις τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιδείξει
 jemand von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die menschliche Natur zeige|möge
 someone of|these, believing to|the having|been|decided, the human nature may|show
 κακὸς γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γράφεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον
 schlecht geworden|seiend später der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden
 bad having|become later of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing
 αὐτὸν ὁ νόμος προσταττέτω, ὁ δ' ἀγὼν ἐν δικαστηρίῳ γινέσθω τοιῷδὲ τινι
 ihn der Gesetz ordne|an, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art irgendeiner
 him the law let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this some
 τρόπῳ. πρῶτον μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἔπειτα αὐτῶν τούτων
 Weise. zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des Gerichts, sodann ihrer dieser
 way. first indeed law|guardians let|there|be of|this of the|court, then of|them of|these
 οἱ ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ
 die lebenden, zu aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der
 the living, besides but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the
 γραφόμενος, ὃν ἂν γράφηται, λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ
 eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein den und
 being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be him and
 τὸν τῶν ἀριστείων καὶ τῆς ἀρχῆς· καὶ ἐὰν μὲν ὁ φεύγων ἄλῳ,
 den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde,
 him of the|prizes and of the|office· and if indeed the fleeing may|be|caught,
 στερέσθω τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν δοθεισῶν αὐτῷ
 werde|beraubt der des|Amtes und des Grabes und der anderen der gegeben|wordenen ihm
 let|be|deprived of the|office and of the|tomb and of the|others of having|been|given to|him
 τιμῶν, ἐὰν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων, [948b]
 Ehren, wenn aber der verfolgende nicht erhalte|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b]
 of|honors, if but the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b]

τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος δώδεκα μνᾶς, ὀκτὼ δὲ ὁ τοῦ δευτέρου,
zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des zweiten,
let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of the|second,

τρίτου δὲ ἕξ, τετάρτου δὲ δύο. Ῥαδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην
dritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthys aber hinsichtlich der sogenannten
of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but about the being|called

κρίσιν τῶν δικῶν ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατεῖδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους
Entscheidung der Prozesse würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen
judgment of the|lawsuits worthy to|admire, because he|saw the then men

ἡγουμένους ἐναργῶς εἶναι θεοὺς, εἰκότως, ἅτε κατὰ τὸν τότε χρόνον τῶν
meinend deutlich zu|sein Götter, mit|Recht, ja gemäß den damaligen Zeit der
thinking clearly to|be gods, reasonably, inasmuch according|to the then time of

πολλῶν ἐκ θεῶν ὄντων, ὧν εἷς ἦν αὐτός, ὥς γε λόγος. ἔοικεν δὲ
vielen aus Göttern seienden, deren einer war er|selbst, wie ja Sage. scheint ja
the|many out|of gods being, of|whom one was himself, as indeed tale. it|seems indeed

δικαστῇ μὲν ἀνθρώπων οὐδενὶ διανοοῦμενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ,
dem|Richter zwar der|Menschen keinem im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber,
to|a|judge indeed of|men to|no|one thinking necessary to|commit, to|gods but,

ὅθεν ἀπλᾶί καὶ ταχεῖαι δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γὰρ περὶ ἐκάστων τῶν
wovon einfache und schnelle Urteile wurden|entschieden ihm· gebend denn über je|der|einzelnen der
whence simple and swift cases were|decided for|him· giving for about of|each of

ἀμφισβητουμένων ὄρκον [948c] τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλλάττετο ταχὺ καὶ ἀσφαλῶς. νῦν
um|strittenen Eid [948c] den Streitenden befreite|sich schnell und sicher. jetzt
the|disputed oath [948c] to|the disputing he|was|released quickly and safely. now

δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μὲν, φαμέν, ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἡγοῦνται θεοὺς,
aber ja da Teil irgendein zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter,
but indeed when part some indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods,

οἱ δὲ οὐ φροντίζουσιν ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἐστὶ καὶ
die aber nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja meisten ist und
the but not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed the|most is and

κακίστων ἢ δόξα ὥς σμικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας πολλὰ
schlechtesten die Meinung dass kleine annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles
of|the|worst the opinion as small receiving sacrifices and flatteries many

συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφᾶς ἐκλύονται κατὰ πολλὰ ζημιῶν,
zusammen|berauben Gelder und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen,
they|together|deprive money and of|great them they|release|themselves according|to many penalties,

οὐκέτι δὴ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἢ Ῥαδαμάνθυος ἂν [948d] εἴη τέχνη
nicht|mehr ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
no|longer indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα ἐν δίκαις. μεταβεβληκυῶν οὖν τῶν περὶ θεοῦ δοξῶν ἐν τοῖς ἀνθρώποις
passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter Meinungen bei den Menschen
fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods opinions in the men

μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξεσιν δικῶν τοὺς μετὰ
zu|ändern muss auch die Gesetze· in denn Abschlüssen Prozesse die mit
to|change it|is|necessary and the laws· in for endings of|lawsuits the with

νοῦ τιθεμένους νόμους ἐξαιρεῖν χρή τοὺς ὅρκους τῶν
des|Verstandes setzenden Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der
of|mind setting laws to|remove it|is|necessary the oaths of

ἀντιδικούντων ἑκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τῷ τινὰ δίκην τὰ
gegen|einander|prozessierenden beider, und den erlangenden dem irgendeine Klage die
opposing|in|lawsuit of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the

μὲν ἐγκλήματα γράφειν, ὄρκον δὲ μὴ ἐπομνύναι, καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ
zwar Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den fliehenden gemäß
indeed accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the fleeing according|to

ταῦτά τὴν ἄρνησιν γράψαντα παραδοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. δεινὸν
dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben den Herrschenden ohne|Eid. schlimm
the|same the denial having|written to|hand|over to|the rulers without|oath. terrible

γάρ που, δικῶν γ' ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, [948e] εὖ εἰδέναι
denn wohl, Prozesse ja in Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben
for I|suppose, of|lawsuits indeed in city of|many having|happened, [948e] well to|know

σ μικροῦ δεῖν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις
fast zu|fehlen die Hälften von|ihnen meineidig|geworden|habend, in Gemeinschafts|essen
by|a|little to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in common|meals
τε ἀλλήλοις εὐχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἄλλαις συνουσίαις τε καὶ ἰδιωτικαῖς
und einander leicht zusammen|kommend und in anderen Zusammen|künften und und privaten
and to|each|other easily associating and in other associations and and private
συγγενήσεων ἐκάστων.
Verwandtschaften eines|jeden.
kinships of|each.

St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὁμνύναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς
Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden, und den die
law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about, and the the
ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἢ διὰ φθοῶς ψήφων ἀφ'
Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von
offices to|the common establishing through oaths or through of|bringing of|votes from
ἱερῶν φέροντα δρᾶν ἀεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης
Heiligtümern tragenden zu|tun stets das Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller
sacred bringing to|do always the such, and judge again of|choruses and of|all
μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἱππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων
Musik und gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und aller
of|music and of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and of|all
ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιορκοῦντι· τῶν δὲ
so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung dem Meineid|igen· der aber
as|many|as not brings gain according|to the human opinion to|the perjuring· of|the but
ὅποσα ἐξαρνηθέντι καὶ ἐξομοσαμένῳ κέρδος μέγα φανερόν εἶναι
so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein
as|many|as to|the|having|denied and to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be
δοκεῖ, ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὅρκων χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς
scheint, diese aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die
seems, these but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the
ἐπικαλοῦντας ἀλλήλους. καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκη τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν
anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die Vorsitzenden nicht zu|erlauben
calling|upon one|another. and the altogether in trial the presidents not to|allow
[949b] μήτε ὁμνύντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον
[949b] weder dem|Schwörenden zu|reden Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden
[949b] neither to|the|swearing to|speak of|plausibility for|sake nor adjuring
ἐαυτῷ καὶ γένει μήτε ἱκετεῖαις χρώμενον ἀσχήμοσιν μήτε οἴκτοις
sich|selbst und Geschlecht noch Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden
to|him|self and family nor supplications using unseemly nor pities
γυναικεῖοις, ἀλλὰ τὸ δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα ἀεὶ
weiblichen, sondern das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer
womanly, but the just with of|fair|speech teaching and learning always
διατελεῖν, εἰ δὲ μή, καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν
fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden, die Herrschenden wieder
to|continue, if but not, just|as outside of speech speaking, the rulers again
ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ πράγματος ἀεὶ λόγον. ξένῳ δ' εἶναι πρὸς
zurück|zuföhren in den über der Sache immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber
to|bring|back into the about of the|matter always discussion. to|a|foreigner but to|be toward
ξένους, καθάπερ τὰ νῦν, δέχεσθαι τε ὅρκους παρ' ἀλλήλων, [949c] ἂν
Fremden, gleichwie die jetzt, an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl
foreigners, just|as the now, to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps
ἐθέλωσι, καὶ διδόναι κυρίως— οὐ γὰρ καταγηράσουσιν οὐδ' ἐννεοττεύοντες ἐν
wollen|mögen, und zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch neu|ansiedelnd in
they|may|wish, and to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor newly|nesting in
τῇ πόλει ὡς τὸ πολὺ τοιούτους ἄλλους κυρίους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους
der Stadt wie das Meiste solche andere Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen
the city as the most such others masters of the|land they|will|provide companions

—δικῶν τε περὶ λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους πᾶσι τὴν
 —Prozesse und bezüglich Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die
 —of|suits and about ending the same way to|be toward one|another to|all the
 κρίσιν. ὅσα τις ἐλεύθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν ἄξια
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehört der Stadt, weder nun Schläge würdig
 judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then of|blows worthy
 μηδ' αὖ δεσμῶν μηδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν φοιτήσεων ἢ πομπέσεων
 noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen einiger Besuche oder Umzüge
 nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances some of|visitations or of|processions
 ἢ τοιούτων τινῶν ἄλλων κοινῶν κοσμήσεων [949d] ἢ λητουργιῶν,
 oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten,
 or of|such of|some of|others common of|arrangements [949d] or of|public|services,
 ὅποσα περὶ θυσίας εἰρηνικῆς ἢ πολεμικῶν εἰσφορῶν εἵνεκα, πάντων
 so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen oder kriegertischer Abgaben um|willen, aller
 as|many|as about of|sacrifice peaceful or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all
 τῶν τοιούτων τὴν πρώτην ἀνάγκην ἱατὴν εἶναι τῆς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ
 der derartigen die erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht
 of|the of|such the first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not
 πειθομένοις ἐνεχυρασίαν τοῦτοις οἷς ἂν πόλις ἅμα καὶ νόμος εἰσπράττειν
 gehorchend|seienden Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz einzu|ziehen
 being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law to|collect
 προστάττη, τῶν δὲ ἀπειθούντων ταῖς ἐνεχυρασίαις πράσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ
 an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das
 may|order, of|the but disobeying to|the pledges sale of|the pledges to|be, the
 δὲ νόμισμα γίνεσθαι τῇ πόλει· ἐὰν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς ἀρχὰς
 aber Geld zu|werden der der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter
 but money to|become to|the city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices
 ἐκάστας τοῖς ἀπειθοῦσι τὰς πρεπούσας ζημίας ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν [949e]
 jeweiligen den nicht|gehorchenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden ein|zuführen [949e]
 each to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing to|bring|in [949e]
 εἰς τὸ δικαστήριον, ἕως ἂν ἐθέλῃσιν δρᾶν τὸ προσταχθέν. πόλει δέ,
 in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber,
 into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but,
 ἥτις ἂν μήτε χρηματίζεται πλὴν τὸν ἐκ γῆς χρηματισμὸν μήτ' ἐμπορεύεται,
 welche|auch|immer wohl weder Geschäfte|treibe außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe,
 which|soever ever neither may|do|business except the from land gain nor may|trade,
 περὶ ἀποδημίας ἑαυτῶν ἔξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς
 hinsichtlich Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme
 about of|going|abroad of|themselves outside of|the land and of|foreigners reception
 ἄλλοθεν ἀνάγκη βεβουλευῆσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλευεῖν οὖν τὸν
 von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun· zu|raten also den
 from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary to|do· to|advise then the
 νομοθέτην δεῖ τούτων πέρι πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν.
 Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seienden in Kraft.
 lawgiver it|is|needed of|these about first persuading into power.

St. 950a

[Ἀθηναῖος]: πέφυκεν δὲ ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κεραννύναι παντοδαπά,
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen allerlei,
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix all|kinds,
 καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιοῦντων ξένων ξένοις· ὃ δὲ τοῖς μὲν
 Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was ja den zwar
 of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners· which indeed to|the at|least
 εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὀρθῶν βλάβην ἂν φέροι μεγίστην πασῶν,
 gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden wohl brächte größten aller,
 well to|those|being|governed through of|laws right harm perhaps would|bring greatest of|all,
 ταῖς δὲ πλείσταις πόλεσιν, ἅτε οὐδαμῶς εὐνομουμέναις, οὐδὲν
 den aber den|meisten Städten, da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts
 to|the but most cities, inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing

διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τε αὐτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς
 macht|Unterschied sich|vermischen annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in
 it|differs to|be|mixed receiving and to|themselves foreigners and themselves into

τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας
 die anderen hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise
 the other revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

ὁπρῶν καὶ ὁπότε, εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὢν. τὸ δ' αὖ
 wie|auch|immer und wann|immer, sei es jung sei es und älter seiend. das aber wieder
 in|any|way and whenever, whether young or|whether and older being. the but again

μήτε ἄλλους δέχεσθαι μήτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἅμα μὲν οὐκ
 weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht
 neither others to|receive nor themselves elsewhere to|go|abroad at|once indeed not

ἐγγωρεῖ τό γε [950b] παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνοιτ' ἂν τοῖς
 ist|erlaubt das ja [950b] überhaupt, noch aber wild und rau erschiene|möge wohl den
 it|is|possible the at|least [950b] altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις ἀνθρώποις, ὀνόμασιν τε χαλεποῖς ταῖσιν λεγομέναις ξενηλασίαις
 anderen Menschen, Namen und schwierigen den so|genannten Fremden|Austreibungen
 others to|men, with|names and harsh the being|called stranger|banishments

χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι καὶ χαλεποῖς, ὥς δοκοῖεν ἂν·
 gebrauchend|seiende und Weisen eigensinnigen und harten, so|dass scheinen|würden wohl·
 using and ways self|willed and harsh, as they|might|seem perhaps·

χρὴ δὲ οὐποτε περὶ σμικροῦ ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθοὺς εἶναι τοῖς
 es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den
 it|is|necessary but never about of|small to|make the to|seem good to|be to|the

ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. οὐ γὰρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι
 anderen oder nicht zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiende
 others than not to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

τυγχάνουσιν οἱ πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ καὶ
 sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die anderen so|viele|wie Schlechte und
 happen the many, so|much and of|the to|judge the others as|many|as bad and

χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὖστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν κακοῖς, ὥστε ἀμύπητοι καὶ
 Gute, göttliches aber etwas und treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele und
 good, divine but something and apt is|in also to|the bad, so|that very|many and

[950c] τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς
 [950c] der sehr Schlechten gut den Worten und den Meinungen unter|scheiden die
 [950c] of|the very bad well with|the words and with|the opinions divide the

ἀμείνους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς πόλεσι τὸ
 Besseren der Menschen und die Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die
 better of|the men and the worse. therefore fine for|the many cities the

παρακέλευμά ἐστιν, προτιμᾶν τὴν εὐδοξίαν πρὸς τῶν πολλῶν. τὸ μὲν γὰρ ὀρθότατον
 Ermunterung ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar denn Richtigste
 exhortation is, to|prefer the good|repute toward the many. the indeed for most|right

καὶ μέγιστον, ὄντα ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εὐδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ
 und Größte, seiend gut wahrhaft so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber
 and greatest, being good truly thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but

μηδαμῶς, τὸν γε τέλεον ἄνδρα ἐσόμενον, καὶ δὴ καὶ τῇ κατὰ
 keineswegs, den ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach
 in|no|wise, the at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to

Κρήτην οἰκίζομένην πόλει πρόπον ἂν εἴη δόξαν πρὸς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ὅτι
 Kreta besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl sei es Ruf von den anderer Menschen dass
 Crete being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other men that

καλλίστην [950d] τε καὶ ἀρίστην παρασκευάζεσθαι πρὸς ἀρετὴν· πᾶσα δ' ἐλπίς αὐτὴν
 schönste [950d] und auch beste sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung sie
 most|beautiful [950d] and also best to|prepare toward virtue· all but hope her

ἐκ τῶν εἰκότων, ἅνπερ κατὰ λόγον γίγνηται, μετ' ὀλίγων ἡλίων
 aus den Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen Sonne
 out|of the likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few sun

ὁψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εὐνόμοις πόλεσι καὶ χώραις. ὧδε οὖν
 sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und Ländern. so nun
 to|see and the other gods in the well|ordered cities and lands. thus then

χρῆ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας καὶ τόπους καὶ περὶ
 ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere Länder und Orte und hinsichtlich
 it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other lands and places and about
 ὑποδοχῆς ξένων. πρῶτον μὲν νεωτέρῳ ἐτῶν τετταράκοντα μὴ ἐξέστω
 Aufnahme Fremder. erstens zwar jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge
 of|reception of|foreigners. first at|least younger of|years forty not let|it|be|permitted
 ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῶς, ἔτι τε ἰδίᾳ μηδενί, δημοσίᾳ δ' ἔστω
 auswärts|zu|gehen nirgend keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber sei|es
 to|go|abroad in|no|place in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be
 κήρυξιν ἢ πρεσβείαις ἢ καὶ τισι θεωροῖς· τὰς [950e] δὲ κατὰ
 Herold|diensten oder Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach
 for|heralds or embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to
 πόλεμον καὶ στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἐκδημίαις πολιτικάς ἄξιον ἀγορεύειν
 Krieg und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen würdig zu|bekunden
 war and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting to|declare
 ὧς τούτων οὕσας.
 als dieser seiend.
 that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθῶδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς Ὀλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἴσθμὸν
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea und in den|Isthmus
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea and into Isthmus
 χρῆ πέμπειν κοινωνοῦντας θυσίων τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς θεοῖς,
 es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und und der|Wettkämpfe diesen den Göttern,
 it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and and of|contests to|these the gods,
 πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἅμα καὶ καλλίστους τε καὶ ἀρίστους,
 zu|senden aber in Kraft so|viel|wie die|meisten zugleich und schönsten und auch besten,
 to|send but to ability that most at|once and fairest and also best,
 οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν ἱεραῖς τε καὶ εἰρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι
 welche angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften machen|werden
 who|ever reputable the city in sacred and also peaceful gatherings they|will|make
 δοκεῖν, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδιδόντες δόξης
 zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte zurück|gebend|seiende des
 to|seem, to|the about the war counter|turning giving|back of|repute
 παρασκευήν, ἐλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσιν τοὺς νέους ὅτι δεύτερα τὰ τῶν
 Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren die Jungen dass zweite die der
 preparation, having|come but home they|will|teach the young that second the of|the
 ἄλλων ἐστὶ νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. θεωροὺς δὲ ἄλλους ἐκπέμπειν
 anderen ist Gesetze die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden
 others are laws|customs the about the constitutions. envoys but other to|send|out
 χρεῶν τοιούσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας παρεμένους· ἂν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν
 Not der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende· wohl einige begehren|mögen der
 needful such|as|these some the law|guardians remaining|present· if|ever some may|desire of|the
 πολιτῶν τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατὰ τινὰ πλείω
 Bürger die der anderen Menschen Angelegenheiten zu|betrachten nach einigen mehr
 citizens the of|the other men affairs to|observe according|to some more
 σχολήν, ἀπειργέτω μηδεὶς τούτους νόμος. οὔτε γὰρ [951b] ἄπειρος οὔσα πόλις
 Musse, hindere niemand diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt
 leisure, let|him|hinder no|one these law. neither for [951b] inexperienced being city
 ἀνθρώπων κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναται· ἂν ποτε, ἀνομίλητος οὔσα, ἡμερος
 der|Menschen von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, gesittet
 of|men of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being, civilized
 ἱκανῶς εἶναι καὶ τέλεος, οὐδ' αὖ τοὺς νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ
 hinreichend zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze durch|bewahren ohne des
 sufficiently to|be and complete, nor|even again the laws to|preserve without of
 γνώμη λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ μὴ μόνον ἔθειςιν. εἰσὶ γὰρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις
 mit|Einsicht zu|nehmen sie sondern nicht allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen
 by|judgment to|take them but not only by|customs. are for in the many men
 ἀεὶ θεῖοι τινες— οὐ πολλοί— παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, φυόμενοι οὐδὲν
 immer göttliche einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend nichts
 always divine some— not many— of|every worthy to|associate, being|born nothing

μᾶλλον ἐν εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μὴ, ὧν κατ' ἵχνος ἀεὶ
mehr in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren der|Spur|nach Spur immer
more in being|well|governed cities than also not, of|whom according|to track always

χρὴ τὸν ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν οἰκοῦντα, ἐξιόντα κατὰ θάλατταν
es|nötig|ist den in den wohl|geordnet|seienden Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer
it|is|necessary the in the being|well|governed cities dwelling, going|out over the|sea

καὶ γῆν, ζητεῖν ὃς [951c] ἂν ἀδιάφθαρτος ᾗ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν
und das|Land, zu|suchen wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der
and land, to|seek who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the

νομίμων, ὅσα καλῶς αὐτοῖς κεῖται, τὰ δ' ἐπανορθούμενον, εἴ τι
gesetzlichen, so|viel|wie gut ihnen liegt, die aber wieder|her|stellend, wenn etwas
customs, as|many|as well for|them are|set, the but being|set|right, if anything

παραλείπεται. ἄνευ γὰρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ μένει ποτὲ τελέως
über|gangen|wird. ohne denn dieser der Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig
is|left|out. without for of|this the viewing and of|inquiry not remains ever completely

πόλις, οὐδ' ἂν κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν.

Stadt, auch|nicht wohl schlecht sie betrachten.
city, nor|even would badly her they|observe.

[Κλεινίας]: πῶς οὖν ἂν γίγνοιτ' ἀμφοτέρα;

wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;
how then would might|become both;

[Ἀθηναῖος]: τῇδε. πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγονῶς ἔστω πλειόνων ἐτῶν
so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend sei von|mehreren Jahren
in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become let|be of|more years

ἢ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εὐδοκίμων τά τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω
als fünfzig, noch aber der angesehenen die und andere auch in den Krieg sei
than fifty, still but of|the reputable the and other|things and into the war let|be

γεγεννημένος, εἰ [951d] μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das der Gesetz|hüter Beispiel in die anderen
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into the other

μεθῆσιν πόλεις· πλεον δὲ ἐξήκοντα γεγονῶς ἐτῶν μηκέτι θεωρεῖτω.

über|tragen Städte· mehr|als aber sechzig geworden|seiend Jahren nicht|mehr be|obachte.
to|send|on cities· more but sixty having|become years no|longer let|observe.

θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἂν ἔτη βουληθῇ τῶν δέκα καὶ ἀφικόμενος
be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre wolle der zehn und an|gekommen|seiend
having|observed but as|many|as ever years may|wish of|the ten and having|arrived

οἴκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν τῶν περὶ νόμους ἐποπτευόντων· οὗτος δ'
heim, in den Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber
homeward, into the assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but

ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων μεμειγμένος, ἐκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος
sei der|jüngeren und der|Älteren vermisch|t|seiend, jeden zwar Tages zusammen|kommend
let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed day being|gathered

ἐξ ἀνάγκης ἀπ' ὀρθρου μέχρι περ ἂν ἥλιος ἀνάσχη, πρῶτον μὲν τῶν ἱερέων
aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne empor|steige, zuerst zwar der Priester
out|of necessity from dawn until|exactly ever sun may|rise, first indeed of|the priests

τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλάκων τοὺς [951e] ἀεὶ
der die Tapferkeits|preise er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer
of|the the prizes having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always

πρεσβεύοντας δέκα. ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας πάσης ἐπιμελητῆς ὃ τε νέος οἷ
gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher welcher und jung die
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer who and young|man who

τε ἐκ τῆς ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. ἕκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ'
und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden. jeder aber dieser nicht allein, sondern
and out|of the office this having|been|released. each but of|these not alone, but

ἵτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ
gehe mit eines|jungen von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen sich|selbst
let|go with of|a|young|man from thirty years up|to forty, the pleasing to|him|self

προσλαμβάνων.

hinzu|nehmend.
taking|along.

St. 952a

[Ἀθηναῖος]: τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων ἀεὶ τῆς τε
die aber Zusammenkunft zu|sein diesen und die Reden über der|Gesetze immer der und
the but association to|be to|these and the discourses about laws always of|the and
οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἔαν ἄλλοθι πυθάνωνται τι περὶ τῶν
eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo er|kundigen|sich etwas über der
ones|own city about, and if|ever elsewhere they|inquire something about of|the
τοιούτων διαφέρον, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὁπόσ' ἂν ἐν
der|artigen abweichend|seiendes, und ja auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in
such differing, and indeed also about of|lessons, as|many|as ever in
ταύτῃ τῇ σκέψει δοκῇ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίνεσθαι,
dieser der Betrachtung scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,
this the consideration may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,
μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφεῖ.
nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen scheinen und un|klare.
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them to|appear and unclear.
ἃ δ' ἂν τούτων ἐγκρίνωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάσῃ σπουδῇ
welche aber wohl dieser gut|heißen die Älteren, die Jüngeren jeder Eifer
what|things but ever of|these they|approve the elder, the younger with|every zeal
μανθάνειν, ἔαν δέ τις ἀνάξιος δοκῇ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ
zu|lernen, wenn|immer aber jemand un|würdig scheine der herbei|gerufen|seienden zu|sein, dem
to|learn, if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called to|be, to|the
παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον [952b] ὅλον· τοὺς δ' εὐδοκιμοῦντας τούτων
ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b] ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser
inviting to|blame the assembly [952b] whole· the but being|reputable of|these
τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντως τε
der Jungen zu|bewachen die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und
of|the young|men to|guard the other city, looking|toward to|ward them distinctly and
τηροῦντας, καὶ τιμᾶν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων,
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber mehr der anderen,
keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but more of|the others,
ἔαν ἀποβαίνωσι χείρους τῶν πολλῶν. εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὁ
wenn|immer sich|ergeben schlechtere der der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der
if|ever they|turn|out worse than|the many. into indeed this the assembly the
θεωρήσας τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθύς
be|obachtet|habend die in den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort
having|observed the in the other people customs having|arrived straightway
πορευέσθω, καὶ εἴ τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἢ παιδείας ἢ
soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze oder Erziehung oder
let|go, and if any report of|some about establishing of|laws or of|education or
τροφῆς ἤρην τινὰς ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νενοηκῶς ἅττα
Ernährung fand einige habend aus|zusprechen, sei|es auch selbst be|dacht|habend et|was
of|nurture found some having to|declare, or|if also him|self having|devised some|things
ἦκοι, κοινούτω τῷ συλλόγῳ ἅπαντι· καὶ [952c] ἔαντε μηδὲν χείρων μηδέ
käme, teile|mit der Versammlung ganzen· und [952c] wenn|auch nichts schlechter und|nicht
would|come, let|share with|the assembly whole· and [952c] whether nothing worse nor|even
τι βελτίων ἦκειν δόξῃ, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα προθυμίας
etwas besser zu|kommen scheine, Dank zumeinst|wohl der sehr Bereit|willigkeit
anything better to|have|come may|seem, for|sake at|least of|the exceedingly eagerness
αἰνεῖσθω, ἔαν δὲ πολὺ βελτίων, πολὺ τ' ἐπαινεῖσθω μᾶλλον ζῶν,
solle|ge|lobt|werden, wenn|immer aber viel besser, viel und solle|ge|priesen|werden mehr lebend,
let|be|praised, if|ever but much better, much and let|be|praised more living,
τελευτήσαντά τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσας ἢ τῶν συλλεγομένων
ver|storben|seienden und Ehren ihn an|gemessen|seienden die der sich|Versammelnden
having|ended and with|honors him befitting the of|the of|those|gathering
τιμάτω δύναμις. ἔαν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξῃ, μηδενὶ
soll|ehren Macht. wenn|immer aber verderbt|seiend an|zu|kommen scheine, keinem
let|honor power. if|ever but having|been|corrupted to|arrive may|seem, with|no|one
συγγιγνέσθω μήτε νέῳ μήτε πρεσβυτέρῳ προσποιούμενος εἶναι σοφός·
soll|zusammen|gehen weder einem|Jungen noch einem|Älteren vor|gebend zu|sein weise·
let|associate neither with|a|young|man nor with|an|older|man pretending to|be wise·

καὶ ἂν μὲν πείθεται τοῖς ἄρχουσιν, ἰδιώτης ζήτω, ἂν δὲ μή,
und wenn|immer zwar gehorche den Herrschenden, Privat|mann lebe, wenn|immer aber nicht,
and if|ever indeed be|persuaded by|the rulers, private|man let|live, if|ever but not,
[952d] τεθνάτω, ἂν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἁλῶ πολυπραγμονῶν τι
[952d] sterbe, wenn|immer ja in Gericht überführt|werde viel|geschäftig|seiend etwas
[952d] let|die, if|ever at|least in law|court be|convicted meddling something
περὶ τὴν παιδείαν καὶ τοὺς νόμους. ἂν δὲ ἄξιον ὄντα εἰς δικαστήριον εἰσάγειν
über die Erziehung und die Gesetze. wenn|immer aber würdig seiend in Gericht ein|zuführen
about the education and the laws. if|ever but worthy being into law|court to|bring|in
ἀρχόντων μηδεὶς εἰσάγη, ὄνειδος ἀποκείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν
der|Herrschenden niemand führe|ein, Schmach soll|liegen den Herrschenden in die der
of|rulers no|one may|bring|in, reproach let|be|laid|up for|the rulers into the of|the
ἀριστείων διαδικασίαν. ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὢν
Tapferkeits|preise Ver|fahren. der zwar nun auswärts|reisend so auch der|artig seiend
of|prizes proceeding. the indeed then being|abroad thus and such being
ἐκδημεῖτω, τὸν δ' εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τοῦτον χρή φιλοφρονεῖσθαι.
soll|auswärts|reisen, den aber ein|gereist|seienden mit diesem es|nötig|ist freundlich|zu|sein.
let|be|abroad, the but having|come|in with this|one it|is|necessary to|be|friendly.
τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι ὧν δεῖ περί λόγον τινὰ ποιεῖσθαι· ὁ μὲν
vier aber sind Fremde deren es|bedarf über Rede irgendeine zu|machen· der zwar
four but are foreigners of|whom it|is|necessary about account some to|make· the indeed
δὴ πρῶτός τε καὶ διὰ τέλους ἀεὶ θερινὸς ὡς τὰ πολλὰ διατελῶν [952e]
ja der|erste und auch durch das|Ende immer sommerlich wie die meisten fort|dauernd [952e]
indeed first and and through end always summery as the many|things continuing [952e]
ταῖς φοιτησεσιν, καθάπερ οἱ τῶν ὀρνίθων διαπορευόμενοι— καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ
den Besuchen, gleichwie die der Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über
with|the visitings, just|as the of|the birds journeying|through— and of|these the many over
θάλατταν ἀτεχνῶς οἷον πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν
das|Meer einfach zum|Beispiel fliegend|seiend des|Geschäftsverkehrs um|willen
the|sea simply for|instance flying of|business for|the|sake
ἐμπορευόμενοι ἔτους ὥραν πέτονται πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις—
Handel|treibend|seiend des|Jahres Zeit fliegen|sie hin|zu die anderen Städte—
trading of|a|year season they|fly toward the other cities—

St. 953a

[Ἀθηναῖος]: ὃν ἀγοραῖς καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως πρὸς
welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb der Stadt bei
whom at|markets and at|harbors and public buildings outside of|the city by
τῇ πόλει ὑποδέχεσθαι χρή τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας τεταγμένους,
der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden,
the city to|receive it|is|necessary the for these rulers having|been|assigned,
φυλάττοντας μὴ νεωτερίζη τίς τι τῶν τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς
bewachend nicht erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen
guarding not may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them
ὀρθῶς διανέμοντας, ἀναγκαῖα μὲν, ὡς ὀλίγιστα δ' ἐπιχρωμένους. ὁ δὲ
richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber gebrauchend. der aber
rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but using. the but
δεύτερος, ὅμμασιν ὄντως θεωρὸς ὅσα τε μουσῶν ὥσιν ἔχεται
zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viel|wie und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich
second, with|eyes truly observer as|many|things|as and of|the|Muses with|ears are|connected
θεωρήματα· τῷ δὴ τοιούτῳ παντὶ χρή καταλύσεις πρὸς ἱεροῖς εἶναι
Betrachtungs|objekte· dem ja solchen jedem es|ist|nötig Unter|künfte bei Heiligtümern zu|sein
sights· to|the indeed such every it|is|necessary lodgings at shrines to|be
φιλοξενίας ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρή δὲ καὶ τῶν τοιούτων
Gast|freundschaften der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen
hospitalities of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such
ἱερέας τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι καὶ τημελεῖν, ἕως ἂν τὸν μέτριον
Priester und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl den maßvollen
priests and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever the moderate

ἐπιμείναντες χρόνον, ἰδόντες τε καὶ ἀκούσαντες ὧν χάριν
ausgeharrt|habend Zeit, gesehen|habend und auch gehört|habend deren um|willen
having|stayed time, having|seen and also having|heard of|which|things for|the|sake

ἀφίκοντο, [953b] ἀβλαβεῖς τοῦ δοῦναι τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττωνται. δικαστὰς
ankamen|sie, [953b] un|versehrt des zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigten|mögen. Richter
they|arrived, [953b] unharmed of|the to|do and also to|suffer may|depart. judges

δ' αὐτοῖς εἶναι τοὺς ἱερέας, ἐὰν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινα ἢ τιν'
aber ihnen zu|sein die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihnen einen oder irgend|einen
but for|them to|be the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone

ἄλλον ἀδικῇ τις τούτων ὅσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἐὰν δέ
anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig, wenn aber
another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty, if|ever but

τι μεῖζον ἔγκλημα αὐτοῖς γίγνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ
etwas größeres An|klage ihnen geschehe, bei den Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein
something greater charge for|them may|arise, before the market|overseers to|be it|is|necessary

δίκας τοῖς τοιοῦτοις. τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχεσθαι χρὴ δημοσίᾳ τὸν κατὰ
Klagen für|die der|artigen. dritten aber Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß
cases to|the such. third but foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of

τι δημόσιον ἐξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· ὃν στρατηγοῖς τε καὶ
irgend|einem öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch
some public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

ἱπάρχους καὶ ταξιάρχους ὑποδεκτέον ἐστὶν μόνοις, τήν τ' ἐπιμέλειαν τῶν
Reiter|obersten und Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die und Für|sorge der
to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received is by|only, the and care of|the

[953c] τοιοῦτων μετὰ τῶν πρυτάνεων ποιητέον ἐκείνῳ παρ' ὅτῳ τις ἂν αὐτῶν
[953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen jenem bei welchem jemand wohl von|ihnen
[953c] such with the prytaneis to|be|done for|that|one with whom someone ever of|them

τὴν κατάλυσιν ξενωθεὶς ποιήσεται μόνῳ. τέταρτος δέ, ἅν ποτέ
die Unter|kunft als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal
the lodging having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

τις ἀφίκεται, σπάνιος μὲν, ἅν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν
jemand ankommē|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand kommē|möge der bei uns
someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come of|the from us

θεωρῶν ἀντίστροφος ἐξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἔλαττον ἐτῶν μηδὲν
Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes, zuerst zwar weniger an|Jahren nichts
observers counterpart from other land, first indeed less of|years not|at|all

πεντήκοντα γεγονώς ἔστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξιῶν τι καλὸν
fünfzig geworden|seiend sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes
fifty having|become let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful

ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλοναῖς ἢ καὶ δεῖξαι
zu|sehen von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch zu|zeigen
to|see of|the in the other cities differing in beauties or also to|show

τι κατὰ ταῦτα [953d] ἄλλῃ πόλει. ἴτω μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος
etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt jeder unaufgefordert
something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now every unbidden

ὁ τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ σοφῶν θύρας, τοιοῦτος ἕτερος αὐτὸς ὦν· ἐπὶ γὰρ
der solche zu den der Reichen und Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn
the such to the of|the rich and wise doors, such another him|self being· to for

τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἴκησιν ἴτω πιστεύων ἱκανῶς εἶναι
die des der Erziehung sich|kümmern|den ganzen Wohnung soll|gehen vertrauend hinreichend zu|sein
the of|the of|the education caring|for all dwelling let|him|go believing sufficiently to|be

ξένος τῷ τοιοῦτῳ ξένῳ, ἢ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ,
Fremder dem solchen Fremden, oder die der Siegreichen irgend|eines auf Tugend,
stranger to|the such stranger, or the of|the victory|bearing of|some for virtue,

συνὼν δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, τὸ δὲ μαθὼν
zusammen|seiend aber dieser einigen das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend
being|with but of|these to|some the indeed having|taught, the but having|learned

ἀπαλλαττέσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθεῖς.
soll|sich|entfernen, Freund bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden.
let|him|depart, friend from friends with|gifts and with|honors fitting having|been|honored.

τούτοις δὴ τοῖς νόμοις ὑποδέχεσθαι τε χρὴ πάντας ξένους τε [953e] καὶ
diesen ja den Gesetzen auf|zunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e] auch
by|these indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e] also

ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἐκπέμπειν, τιμώντας ξένιον
Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen aus|zusenden, ehrend gast|freundlichen
foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out, honoring of|hospitality

Δία, μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν
Zeus, nicht Speisen und Opfer|tieren die Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun
Zeus, not with|foods and with|sacrifices the stranger|banishments making, just|as they|do

νῦν θρέμματα Νείλου, μηδὲ κηρύγμασιν ἀγρίοις.

jetzt Zucht|tiere des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden.
now creatures of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

St. 954a

[Ἀθηναῖος]: ἐγγύην, ἣν ἂν ἐγγυᾷται τις, διαρρήδην ἐγγυάσθω, τὴν πράξιν
Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die Trans|aktion
pledge, which ever he|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the transaction

πᾶσαν διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν,
ganze ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor Zeugen nicht weniger drei,
whole agreeing|fully in together|writing and before of|witnesses not less than five.

ὅσα ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ χιλίας μὴ ἔλαττον ἢ πέντε. ἐγγυητὴς μὲν
so|viel|wie innerhalb tausend, die aber über tausend nicht weniger als fünf. Bürge zwar
as|many|as within thousand, the but over thousand not less than five. surety indeed

δὴ καὶ ὁ προπωλὼν ὅτιοῦν τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἢ καὶ
ja auch der vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch
at|least and the pre|seller whatever of|the not justly selling or also

μηδαμῶς ἀξιόχρεω· ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλὼν καθάπερ ὁ
keineswegs kredit|würdig· haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende gleichwie der
in|no|way credit|worthy· liable but let|him|be and the pre|seller just|as the

ἀποδόμενος. φωρᾶν δὲ ἂν ἐθέλῃ τις παρ' ὁτῶοῦν, γυμνὸς ἢ
verkauft|habende. zu|durchsuchen aber wenn will jemand bei irgend|wem, nackt oder
having|sold. search but ever may|wish someone from to|anyone|at|all, naked or

χιτωνίσκον ἔχων ἄζωστος, προομόσας τοὺς νομίμους θεοὺς ἢ μὴν
Unter|hemd habend ungegürtet, vor|beschworen|habend die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja
little|tunic having ungirded, having|sworn|before the lawful gods indeed certainly

ἐλπίζειν εὐρήσειν, οὕτω φωρᾶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν οἰκίαν, τὰ τε
zu|hoffen finden|zu|werden, so zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und
to|expect to|find, thus the|search· the but let|him|provide the house, the and

σεσημασμένα καὶ τὰ ἀσήμαντα, φωρᾶν. ἐὰν δέ τις ἐρευνᾶν
gekennzeichneten und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen
having|been|marked and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine

[954b] βουλομένω φωρᾶν μὴ διδῶ, δικάζεσθαι μὲν τὸν ἀπειργόμενον,
[954b] willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den ver|hindernden,
[954b] to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the hindering,

τιμησάμενον τὸ ἐρευνώμενον, ἂν δέ τις ὄφλῃ, τὴν διπλασίαν τοῦ
wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand verfallē|möge, die doppelte des
having|assessed the being|searched, ever but someone may|incur, the double of|the

τιμηθέντος βλάβην ἐκτίνειν. ἐὰν δὲ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης
Bewerteten Schaden ab|zuzahlen. wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr
having|been|assessed damage to|pay|off. if|ever but being|abroad of|a|house master

τυγχάνῃ, τὰ μὲν ἀσήμαντα παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἐρευνᾶν, τὰ
sei|möge, die zwar un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die
may|happen, the indeed unmarked providing the inhabiting to|examine, the

δὲ σεσημασμένα παρασημηνάσθω καὶ ὃν ἂν ἐθέλῃ φύλακα καταστησάτω
aber gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter soll|einsetzen
but marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard let|him|appoint

πέντε ἡμέρας ὁ φωρῶν· ἐὰν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῇ, τοὺς ἀστυνόμους
fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher
five days the searcher· if|ever but more time may|be|away, the city|officers

παραλαβὼν οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεσημασμένα, πάλιν [954c] δὲ
mit|genommen|habend so soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber
having|taken|along thus let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but

μετὰ τῶν οἰκείων καὶ τῶν ἀστυνόμων κατὰ ταῦτ᾽ ἀμφισβητήσῃμι χρόνου ὅρος, ὃν ἔάν τις ἢ κекτημένος, μηκέτ' ἀμφισβητεῖν ἐξεῖναι. χωρίων μὲν οἰκήσεων τε τῇδε οὐκ ἔστ' ἀμφισβήτησις· τῶν δὲ ἄλλων ὅτι ἂν τις ἐκτημένος ἢ, ἔάν μὲν κατὰ ἄστυ καὶ ἀγορὰν καὶ ἱερὰ χρώμενος φαίνεται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβεται, φῆ δὲ ζητεῖν τοῦτον τὸν χρόνον, ὃ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερὸς ἢ, ἔάν οὕτω [954d] τις ἐνιαυτὸν ὅτιοῦν ἐκτημένος, ὃ δὲ ζητῶν διαγένηται, μὴ ἐξέστω τοιοῦτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι μηδέν' ἀπελθόντος ἐνιαυτοῦ. ἔάν δὲ κατ' ἄστυ μὲν μὴ μηδὲ κατ' ἀγορὰν χρῆται, κατ' ἀγροὺς δὲ φανερώς, μὴ προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν γένηται τις, τῶν πέντε ἐξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι τοῦ λοιποῦ χρόνου ἐξέστω τούτῳ τοῦ τοιοῦτου ἐπιλαβέσθαι. ἔάν δὲ κατ' οἰκίας ἐν ἄστει τέ τις χρῆται, τριετὴ τὴν προθεσμίαν εἶναι, [954e] ἔάν δὲ κατ' ἀγροὺς ἐν ἀφανεῖ κεκτηῖται, δέκα ἐτῶν, ἔάν δ' ἐν ἀλλοδαμίᾳ, τοῦ παντὸς χρόνου, ὅταν ἀνεύρῃ που, μηδεμίαν εἶναι προθεσμίαν τῆς ἐπιλήψεως. ἔργευσίς.

mit den Angehörigen und der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen. der
with the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark. of|the
streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge erworben|seiend, nicht|mehr
disputable of|time limit, which if|ever someone may|be having|possessed, no|longer
zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze und hier nicht ist Streit|igkeit· der
to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings and here not is dispute· of|the
aber anderen was wohl jemand erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und
but other whatever ever someone having|acquired may|be, if|ever indeed in city and
in|bezug|auf Markt und Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,
in market and shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,
behauptet|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht sich|verbergend offenkundig
he|may|say but to|seek this the time, the|one but not hiding|himsel manifest
sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr irgendein erworben|seiend, der aber
may|be, if|ever thus [954d] someone year whatsoever having|acquired, the|one but
suchend vorüber|gehen|mögen, nicht sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts
seeking may|have|elapsed, not let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing
ver|gangen|seienden Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf
having|gone|away of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in
Markt sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnend aber in fünf Jahren
market he|uses, in fields but openly, not occurring but in five years
werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr des übrigen
may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer of|the remaining
Zeitraums sei|erlaubt diesem des solchen zu|ergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser
time let|it|be|permitted to|this of|the such to|seize|upon. if|ever but at houses
in Stadt und jemand sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber
in town and someone uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but
in|bezug|auf Felder in verborgenen besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in Ausland, des
in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in abroad, of|the
ganzen Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo, keinerlei zu|sein Frist der
whole time, whenever he|may|find|out somewhere, no to|be time|limit of|the
Ergreifung.
taking|possession.

St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἔάν τις τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύσῃ βίᾳ, εἴτε αὐτὸν εἴτε μάρτυρας, ἔάν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον, ἀτελεῖ καὶ ἄκυρον γίνεσθαι τὴν δίκην, ἔάν δὲ ἐλεύθερον, πρὸς τῷ ἀτελεῖ, δεθῆναι μὲν ἐνιαυτὸν, ὑπόδικον δὲ ἀνδραποδισμοῦ τῷ ἐθέλοντι

wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es ihn
if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether him
sei|es Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es fremden,
or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether of|another,
un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer aber Freien, zusätzlich|zu dem
incomplete and void to|become the case, if|ever but free, in|addition|to the
Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr, haftbar aber Versklavung dem Wollenden
invalid, to|be|bound indeed a|year, liable but to|enslavement to|the willing|one

γίγνεσθαι. ἔαν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος
 zu|werden. wenn|immer aber Gegen|kämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines
 to|become. if|ever but competitor of|gymnastic or of|musical or of|some

ἄγωνος ἑτέρου διακωλύη τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ
 Wett|kampfes anderen hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der
 of|contest other may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the

ἐθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἄγωνα ἐλεύθερον ἀφίεντων τὸν
 Wollende den Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf frei lassen|sollen den
 willing to|the to|the|prize|setters, the|ones but into the contest free let|release the

ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι. ἔαν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἔαν μὲν ὁ κωλύων
 Wollenden zu|wett|kämpfen. wenn|immer aber unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde
 willing|one to|compete. if|ever but they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering

ἀγωνίζεσθαι νικήσῃ, τὰ τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι [955b] καὶ
 zu|wett|kämpfen siege|möge, die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und
 to|compete may|win, the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and

νικήσαντα γράφειν ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλῃ, τῷ δὲ διακωλύσαντι
 gesiegt|habenden zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber gehindert|habenden
 having|won to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but having|hindered

μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ τοιούτου
 nicht sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift des solchen
 not let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription of|the such

ἄγωνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γινέσθω, ἔαντε
 Wett|kampfes je zu|werden, Schadens aber haftbar werde|soll, sei|es|wenn|auch
 of|contest ever to|come|to|be, of|damage but liable let|become, whether

ἡττῆται ἀγωνιζόμενος ἔαντε καὶ νικᾷ. ἔαν τις
 unterliege|möge wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch siege|möge. wenn|immer jemand
 he|may|be|defeated competing whether also wins. if|ever someone

κλεμμάδιον ὅτιοῦν ὑποδέχεται γινώσκων, τὴν αὐτὴν ὑπεχέτω δίκην τῷ
 Diebs|gut|stück irgendein auf|nehme|möge wissend, die gleiche soll|erleiden Strafe dem
 stolen|article whatsoever he|may|receive knowing, the same let|incur penalty to|the

κλέψαντι. φυγάδος δὲ ὑποδοχῆς θάνατος ἔστω ζημία. τὸν αὐτὸν φίλον τε καὶ
 gestohlen|habenden. Flüchtlings aber Aufnahme Tod sei Strafe. den selben Freund und auch
 having|stolen. of|a|fugitive but of|harboring death let|it|be penalty. the same friend and also

ἐχθρὸν νομιζέτω πᾶς τῇ πόλει. ἔαν [955c] δέ τις ἰδίᾳ ποιῇται
 Feind halte|soll jeder der Stadt. wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge
 enemy let|consider everyone to|the city. if|ever [955c] but someone privately may|make

πρὸς τινὰς εἰρήνην ἢ πόλεμον ἄνευ τοῦ κοινοῦ, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημία.
 gegen einige Frieden oder Krieg ohne das Gemeinwesen, Tod sei auch diesem Strafe.
 with some peace or war without of|the commonwealth, death let|it|be also to|this penalty.

ἔαν δέ τι μέρος τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρὸς τινὰς ἑαυτῷ
 wenn|immer aber irgendein Teil der Stadt Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst
 if|ever but some part of|the city peace or war with some for|him|self

ποιῇται, τοὺς αἰτίους οἱ στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς
 mache|möge, die Schuldigen die Feld|herren dieser der Handlung sollen|ein|führen in
 may|make, the responsible the generals of|this of|the action let|bring|in into

δικαστήριον, ὁφλόντι δὲ θάνατος ἔστω δίκη. τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς
 Gericht, verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland dienend
 law|court, having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland serving

τι δώρων χωρὶς χρῆ διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι μηδεμίαν μηδὲ
 etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber zu|sein keinerlei noch|auch|nicht
 something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, pretext but to|be no nor|even

λόγον ἐπαινούμενον, ὥς ἐπ' ἀγαθοῖς μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα,
 Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke,
 argument being|praised, that on good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts,

ἐπὶ δὲ φλαύροις οὐ. [955d] τὸ γὰρ γινῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ εὐπετές,
 bei aber Schlechten nicht. [955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,
 on but bad|things not. [955d] the for to|know and having|known to|endure not easy,

ἀκούοντα δὲ ἀσφαλέστατον πείθεσθαι τῷ νόμῳ, μηδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. ὁ
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei Geschenken zu|dienen. der
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon gifts to|serve. the

δὲ μὴ πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτω ἀλοῦς τῇ δίκῃ. χρημάτων εἰσφορᾶς
aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe
but not obeying simply let|him|die having|been|convicted in|the case. of|funds of|contribution

πὲρι τῷ κοινῷ, τετιμῆσθαι μὲν ἕκαστον τὴν οὐσίαν ἕνεκα πολλῶν
über dem Gemeinwesen, be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler
about to|the commonwealth, to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many

χρεῶν καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλῆτας,
Schulden und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern Stamm|aufseher,
debts and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers phyle|collectors,

ὅπως ἂν δυοῖν οὖσαιν ταῖν εἰσφοραῖν, ὁποτέρᾳ τὸ δημόσιον ἂν
damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen, welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl
so|that ever of|two being the contributions, whichever|of|the|two the public|fund ever

[955e] χρῆσθαι βούληται, χρῆται, κατ' ἐνιαυτὸν ἕκαστον βουλευομένων,
[955e] sich|bedienen wolle|möge, bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden,
[955e] to|use may|wish, he|uses, each year each of|those|deliberating,

ἅντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει ἅντε τῆς γενομένης ἐπ'
seil|wenn|auch des Schätz|wertes gesamten Teil seil|wenn|auch der gewordenen für
whether of|the assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for

ἐνιαυτὸν ἕκαστον προσόδου, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.
Jahr jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen geleistet|werdenden.
a|year each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals being|paid.

St. 956a

[Ἀθηναῖος]: θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεῶν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. γῇ
den|Göttern aber Weih|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann weihe|nden zu|schenken. Erde
to|gods but offerings needful measured the moderate man dedicating to|bestow. earth

μὲν οὖν ἐστία τε οἰκίσεως ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως
zwar nun Herd und Wohnung heilige allen aller Götter· niemand nun zum|zweiten|Mal
indeed then hearth and of|dwelling sacred to|all of|all of|gods· no|one then a|second|time

ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς. χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἰδίᾳ τε
Heiligtümer soll|weihen den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und
sacred|things let|consecrate to|gods. gold but and silver in other cities privately and

καὶ ἐν ἱεροῖς ἐστὶν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοιπότης ψυχῇν
auch in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden Seele
also in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left soul

σώματος οὐκ εὐαγὲς ἀνάθημα, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου
des|Körpers nicht frommes Weih|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege Werk|zeuge· des|Holzes
of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars instruments· of|wood

δὲ μονόξυλον ὅτι ἂν ἐθέλῃ τις ἀνατιθέντω, καὶ λίθου ὡσαύτως
aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand soll|weihen, und des|Steins ebenso
but single|log whatever ever he|may|wish someone let|dedicate, and of|stone likewise

πρὸς τὰ κοινὰ ἱερά, ὑφὴν δὲ μὴ πλέον ἔργον γυναικὸς μιᾶς ἔμμηνον.
für die gemeinsamen Heilige|Dinge, Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat.
toward the public shrines, web but not more work of|a|woman one month|long.

χρώματα δὲ λευκὰ πρόποντ' ἂν θεοῖς εἶη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν ὑφῇ,
Farben aber weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
colors but white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάμματα δὲ μὴ προσφέρειν ἀλλ' ἢ πρὸς τὰ πολέμου κοσμήματα. [956b]
Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke. [956b]
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments. [956b]

θειότατα δὲ δῶρα ὄρνιθές τε καὶ ἀγάλματα ὅσαπερ ἂν ἐν μιᾷ ζωγράφος
am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl an einem Maler
most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever in one painter

ἡμέρᾳ εἷς ἀποτελεῖ· καὶ τᾶλλα ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα
Tag ein vollende|möge· und die|anderen sei gemäß den der|artigen Weih|gaben
day one may|complete· and the|others let|it|be according|to the such offerings

μεμιμημένα. ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῆς πόλεως συμπάσης, ὅσα τε καὶ
nachgeahmte. wenn aber Teile sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch
imitated. when but parts has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and

ἃ δεῖ γίνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς δύναμιν τῶν μεγίστων
 was es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft der größten
 which it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power of the|greatest

περί πάντων εἴρηται, τὸ λοιπὸν δὴ δίκας ἂν εἴη χρεῶν
 hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja Klagen wohl wäre Notwendigkeit
 about all|things have|been|said, the remaining indeed cases would be need

γίνεσθαι. δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν πρῶτον αἵρετοὶ δικασταὶ γίνονται
 zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar erstens gewählte Richter würden|werden
 to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand first chosen judges would|come|to|be

ἂν, οὓς ἂν ὁ φεύγων τε καὶ [956c] ὁ διώκων ἔλονται κοινῇ,
 wohl, welche wohl der Fliehende und auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam,
 ever, whom ever the fleeing and and [956c] the prosecuting may|choose in|common,

διαιτητὰ δικαστῶν τοῦνομα μᾶλλον πρέπον ἔχοντες· δεύτεροι δὲ κωμηταὶ τε καὶ
 Schiedsrichter der|Richter das|Name mehr passend habend· zweitens aber Dorf|vorsteher und auch
 arbitrators of|judges the|name rather fitting having· second then township|men and also

φυλέται, κατὰ τὸ δωδέκατον μέρος διηρημένοι, ἐν οἷς, ἂν μὴ
 Stamm|aufseher, nach den zwölften Teil geteilt|seiend, in denen, wohl nicht
 tribe|collectors, according|to the twelfth part having|been|divided, in which, if|ever not

διακριθῶσιν ἐν τοῖς πρώτοις, περὶ ζημίας μείζονος ἰόντων
 entschieden|werden|mögen in den Ersten, über Strafe größerer gehend|seienden
 they|may|be|decided in the first, about penalty greater of|going

ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων, ἂν ἡττηθῇ τὸ δεύτερον, τὸ πεμπτημόριον
 wett|streitend|seiend, der aber Fliehende, falls unterliege|möge das Zweite, den Fünft|teil
 contesting, the then fleeing, if|ever he|be|defeated the second|time, the fifth|part

ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς γραφείσης δίκης. ἐὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς
 bezahle|er des Straf|maßes der geschriebenen Klage. wenn aber anklagend jemand den
 let|him|pay of|the assessment of|the having|been|written suit. if however charging someone to

δικασταῖς τὸ τρίτον ἀγωνίζεσθαι βούληται, ἀγέτω [956d] μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς
 Richtern das Dritte zu|wett|kämpfen will|möge, führe|er [956d] zwar vor die Richter die
 the|judges the third to|contend may|wish, let|him|bring [956d] indeed to the judges the

ἐκλεκτοὺς τὴν δίκην, ἐὰν δὲ πάλιν ἡττηθῇ, τὴν ἡμιολίαν τοῦ τιμήματος
 Auserwählten die Klage, wenn aber wieder unterliege|möge, die ein|und|eine|halbe des Straf|maßes
 chosen the suit, if then again he|be|defeated, the one|and|a|half of the|assessment

ἀποτινέτω. ἐὰν δὲ ὁ διώκων ἡττηθείς ἐν τοῖς πρώτοις μὴ ἡρεμῇ, εἰς
 bezahle|er. wenn aber der Verfolgende unterlegen|seiend in den Ersten nicht ruhe|möge, in
 let|him|pay. if then the prosecuting having|been|defeated in the first not may|be|quiet, into

δὲ τοὺς δευτέρους ἴη, νικήσας μὲν δὴ τὸ πέμπτον μέρος ἀπολαμβάνετω,
 aber die Zweiten gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja den Fünften Teil empfangel|er,
 then the second he|may|go, having|won indeed at|least the fifth part let|him|receive,

νικηθείς δὲ ἀποτινέτω ταῦτόν μέρος τῆς δίκης. ἐὰν δ' εἰς τὸ τρίτον
 besiegt|worden|seiend aber bezahle|er das|selbe Teil der Klage. wenn aber in das Dritte
 having|been|defeated then let|him|pay the|same part of the|suit. if however into the third

ἔλθωσιν δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσθεν δίκαις, ὁ μὲν
 kommen|mögen Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seiend den vorher Entscheidungen, der zwar
 they|may|come court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed

φεύγων ἡττηθείς, ὥσπερ εἴρηται, τὴν ἡμιολίαν, ὁ δὲ διώκων
 Fliehende unterlegen|seiend, gleichwie gesagt|worden|ist, die ein|und|eine|halbe, der aber Verfolgende
 fleeing having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the one|and|a|half, the then prosecuting

τὴν ἡμίσειαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. [956e] κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ
 die Halbe des Straf|maßes bezahle|er. [956e] Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und
 the half of the|assessment let|him|pay. [956e] drawings then of|courts and

πληρώσεις, καὶ ὑπηρεσιῶν ἐκάσταις τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν οἷς
 Besetzungen, und Hilfs|dienste je|den der Ämter Ein|setzungen, und Zeiten in denen
 fillings, and of|attendances to|each of the|offices appointments, and times in which

ἕκαστα γίνεσθαι χρεῶν, καὶ διαψηφίσεων περί καὶ ἀναβολῶν, καὶ πάνθ'
 je|weils|es zu|geschehen nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles
 each|things to|come|to|be needful, and of|pollings about and postponements, and all|things

ὅποσα τοιαῦτα ἀναγκαῖα περὶ δίκας γίνεσθαι, προτέρων τε καὶ ὑστέρων
 so|viel|wie der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch späterer
 as|many|as such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also of|later

λήξεις, ἀποκρίσεών τε ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὅσα τούτων
 End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und so|viel|wie davon
 endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and as|many|as of|these
 ἀδελφὰ σύμπαντα, εἵπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὀρθὸν καὶ
 verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor, gut aber das zumal Richtige und
 kindred all|together, we|said indeed also before, fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δις καὶ τρίς. πάντα δ' οὖν ὅποσα σμικρὰ καὶ ῥάδια νόμιμα εὕρισκειν,
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten gesetz|lichen auf|zu|finden,
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy law|ful|things to|find,
 πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον ἀναπληροῦν χρῆ
 eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist
 of|an|elder lawgiver having|left|aside, the new to|fill|up it|is|necessary
 νομοθέτην. τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη πη γιγνόμενα μέτρον ἂν ἔχοι·
 Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte·
 lawgiver. the indeed private courts thus somehow coming|to|be measure might have·
 τὰ δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ ὅσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας
 die aber öffentlichen und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende
 the then public and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used
 τὰ προσήκοντα ἐκάστη τῶν ἀρχῶν διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα
 das Zustehende je|der der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen Städten nicht unschickliche
 the fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many cities not unseemly
 ἐπιεικῶν ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρῆ [957b] τὰ
 vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das
 of|moderate men not few enactments, whence law|guardians must [957b] the
 πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένη πολιτεία κατασκευάζειν συλλογισαμένους καὶ
 Passende der jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und
 fitting to|the now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned and
 ἐπανορθομένους, ταῖς ἐμπειρίαις διαβασανίζοντας, ἕως ἂν ἱκανῶς αὐτῶν ἕκαστα
 korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das
 correcting, with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things
 δόξῃ κεῖσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὕτως
 scheine|möge gesetz|t|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus
 ἐπισφραγισαμένους, χρῆσθαι τὸν ἅπαντα βίον. ὅσα δὲ περὶ τε
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then about both
 σιγὴν δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τούναντίον, καὶ ὅσα παραλλάττει τῶν
 Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie abweicht der
 silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things differs of
 πολλῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων καὶ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, τὰ [957c] μὲν
 Vielen in den anderen Städten Rechten und Guten und Schönen, das [957c] zwar
 the|many in the other cities of|just and good and beautiful, the [957c] indeed
 εἴρηται, τὰ δ' ἔτι πρὸς τῷ τέλει ῥηθήσεται. πρὸς ἃ πάντα
 ist|gesagt|worden, das aber noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle
 has|been|said, the however still toward the end will|be|said. toward which all|things
 χρῆ τὸν μέλλοντα δικαστὴν ἴσον ἔσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ
 es|nötig|ist den werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch
 it|is|necessary the being|about judge equal to|be according|to justice to|look and also
 κεκτημένον γράμματα αὐτῶν περὶ μαθήσασθαι πάντων γὰρ μαθημάτων
 erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller denn Lern|fächer
 having|acquired writings of|them about to|learn· of|all for studies
 κυριώτατα τοῦ τὸν μαθάνοντα βελτίω γίγνεσθαι τὰ περὶ τοὺς νόμους κείμενα,
 am|maßgeblichsten des den Lernenden besser zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetz|ten,
 most|authoritative of|the the learning better to|become the about the laws being|set,
 εἴπερ ὀρθῶς εἴη τεθέντα, γίγνοιτ' ἂν, ἢ μάτην τοῦνομα
 wenn|wirklich richtig sei|möge gesetz|t|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name
 if|indeed rightly it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name
 νῶ προσήκον κεκτητῆ' ἂν ὁ θεῖος ἡμῖν καὶ θαυμαστός
 uns|beiden gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und bewunderungs|würdige
 to|mind befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and wondrous

νόμος. καὶ δὴ καὶ τῶν ἄλλων λόγων ὅσοι τε ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ [957d]
 Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und in Gedichten Lob|reden und [957d]
 law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both in poems praises and [957d]
 ψόγοι περί τινων λέγονται καὶ ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε
 Tadel|reden über einiger werden|gesagt und so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es
 blames about some are|said and as|many|as in|prose, whether in writings or
 καθ' ἡμέραν ἐν ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε
 nach Tag in den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und
 throughout day in the other all associations through strife and
 ἀμφισβητοῦνται καὶ διὰ συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων, τούτων πάντων
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr vergeblicher, dieser aller
 are|disputed and through concessions there|is when even very of|vain, of|these all
 ἂν βάσανος εἴη σαφὴς τὰ τοῦ νομοθέτου γράμματα, ἃ δεῖ
 wohl Prüf|stein wäre klar die des Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist
 perhaps touchstone would|be clear the of the|lawmaker writings, which it|is|necessary
 κερτημένον ἐν αὐτῷ, καθάπερ ἀλεξιφάρμακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν
 erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie Gegen|gifte der anderen Reden, den guten
 having|possessed in him|self, just|as antidotes of the|other discourses, the good
 δικαστὴν αὐτόν τε ὀρθοῦν καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς [957e] μονὰς τῶν
 Richter sich|selbst und auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der
 judge him|self and to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of
 δικαίων καὶ ἐπαύξησιν παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας καὶ
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus Unwissen|heit und
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of ignorance and
 ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ συλλήβδην πάσης ἀδικίας εἰς τὸ δυνατόν μεταβολήν,
 Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung,
 licentiousness and cowardice and in|sum of|all injustice into the possible change,
 ὅσοις ἰάσιμοι δόξαι τῶν κακῶν·
 welchen heil|bar zu|scheinen der Übel·
 for|as|many|as curable to|seem of|the evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἷσιν δὲ ὄντως ἐπικεκλωσμένοι, θάνατον ἴαμα ταῖς οὕτω διατεθείσαις
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so ver|fasst|worden|seienden
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus having|been|disposed
 ψυχᾷς διανέμοντες, ὃ δικαίως εἴη πολλάκις ἂν εἰρημένον, ἄξιοι ἐπαίνου
 Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes
 souls distributing, which justly might|be often perhaps having|been|said, worthy of|praise
 γίνονται· ἂν τῇ πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες. ἐπειδὴν
 würden|werden wohl der ganzen Stadt solche Richter und der|Richter An|führer. sobald
 would|come|to|be ever to|the whole city such judges and of|judges leaders. whenever
 δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθεῖσαι σχῶσι, ταῖς
 aber|nun die nach Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den
 but the according|to year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the
 πράξεις νόμους αὐτῶν χρεῶν γίνεσθαι τούσδε· πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ
 Handlungen Gesetze ihrer Not zu|werden diese|hier· zuerst ja die richtend Amt die
 actions laws of|them it|is|needful to|become these· first indeed the judging office the
 τοῦ ὀφλόντος τῷ νικήσαντι χρήματα πάντα ἀποδιδότω, χωρὶς τῶν
 des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles soll|zurückgeben, ohne der
 of|the having|incurred to|the having|won monies all let|give|back, apart|from the
 ἀναγκαίων κεκτηῖσθαι, μετὰ [958b] τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθὺς ὑπὸ
 der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der Durch|ab|stimmung jede sofort unter
 of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the final|vote each immediately by
 κήρυκος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν· ἐπειδὴν δὲ ὁ τῶν δικασίμων μηνῶν
 des|Herolds, hörend|seienden der Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate
 herald, of|hearing the judges· whenever but the of|the for|trial months
 ἐχόμενος γένηται μῆν, ἐάν τις μὴ ἀπαλλάττῃ τὸν νικήσαντα ἐκόντα
 folgend|Seiende werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden willigen
 following may|become month, if someone not may|release the having|won willing
 ἐκόν, ἡ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ νικῶντι τὰ τοῦ
 willig, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem siegend|Seienden die des
 willing, the having|judged office following|along to|the winning the of|the

ὀφλόντος παραδίδω χάματα. ἔαν δὲ μὴ ἔχωσιν ὁπόθεν,
verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer aber|nun nicht sie|haben|mögen woher,
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

ἐλλείπη δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον εἶναι τούτῳ δίκας
fehle|möge aber|nun nicht weniger einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen
may|be|lacking but not less of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits

πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἂν ἐκπληρώσῃ τὸ χρέος ἅπαν [958c] τῷ
gegenüber anderen keinen, bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem
toward another no|one, before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the

νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστωσαν δίκαι κυρίως. ἔαν
gesiegt|Habenden· anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig. wenn
having|won· to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if

δέ τις ἀφηρήται τὴν ἀρχὴν τὴν καταδικάσασαν καταδικασθεὶς,
aber|nun jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende verurteilt|worden|seiend,
but someone may|have|removed the office the having|condemned having|been|condemned,

εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ
der|einführend ja ihn in den der Gesetz|hüter Gerichts|hof die
let|bring|in indeed him into the of|the law|guardians law|court the

ἀφαιρεθέντες ἀδίκως, ἔαν δέ τις ὀφλῇ τὴν τοιαύτην δίκην,
abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun jemand verfall|möge die solche Strafe,
having|been|deprived unjustly, if but someone may|incur the such case,

ὡς ὅλην τὴν πόλιν καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω. ἀνδρὶ δὴ τὸ μετὰ
als ganze die Stadt und Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach
as whole the city and laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο γεννηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ γεννήσαντι καὶ
dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden und
this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten and

ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμείξαντι συμβόλαια μετρίως, [958d] διδόντι τε
aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll, [958d] gebend ja
having|brought|up children, and having|joined contracts moderately, [958d] giving and

δίκας εἴ τινα ἥδικήκει καὶ παρ' ἑτέρου ἐκλαβόντι, σὺν
Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von eines|anderen genommen|Habenden, mit
penalties if anyone he|had|wronged and from|beside another having|taken|back, with

τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι τελευτῇ γίγνοιτ' ἂν κατὰ
den Gesetzen in Anteil|Schicksal alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß
the laws in share|fate having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to

φύσιν. περὶ τελευτήσαντας δὴ, εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θῆλυς
Natur. über verstorben|Seienden ja, sei es jemand männlich sei es jemand weiblich
nature. about having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

ἦ, τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆδε,
sei, die zwar über die göttlichen Sitte|Gesetze der und unter Erde Götter und der hier,
may|be, the indeed about the divine customs of|the and under earth gods also of|the here,

ὅσα προσήκει τελεῖσθαι, τοὺς ἐξηγητὰς γίνεσθαι κυρίου φράζοντας·
so|viel|wie es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die Ausleger zu|werden zuständig mitteilend·
whatever|things it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders to|become in|authority declaring·

θήκας δ' εἶναι τῶν χωρίων ὅποσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ, μήτε τι
Gräber aber|nun zu|sein der Orte so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas
tombs but to|be of|the plots as|many|as indeed workable nowhere, neither anything

μέγα μήτε τι [958e] σμικρὸν μνημα, ἃ δὲ ἡ χώρα πρὸς τοῦτ' αὐτὸ
groß weder irgend|etwas [958e] klein Denk|mal, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst
great nor anything [958e] small memorial, which|things but the land for this itself

μόνον φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων σώματα μάλιστα ἀλυπῆτως τοῖς ζῶσι
allein Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber am|meisten schmerzlos den lebend|Seienden
only nature has, the of|the having|ended bodies most painlessly to|the living

δεχομένη κρύπτειν, ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφὴν μήτηρ
aufnehmend zu|bergen, dieses zu|erfüllen, den aber|nun Menschen so|viel|wie Nahrung Mutter
receiving to|hide, these to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food mother

οὕσα ἢ γῆ πρὸς ταῦτα πέφυκεν βούλεσθαι φέρειν, μήτε ζῶν μήτε
seiend die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen, weder lebend|Seiender noch
being the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither living nor

τις ἀποθανὼν στέρει τὸν ζῶνθ' ἡμῶν.
irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden unseren.
anyone having|died let|deprive the living of|us.

St. 959a

[Ἀθηναίος]: χῶμα δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθ' ἡμέραις ἀποτελούμενον·
 Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf Tagen vollendet|werdend·
 mound but not earth higher five of|men work, in five days being|completed·

λίθινα δὲ ἐπιστήματα μὴ μείζω ποιεῖν ἢ ὅσα δέχεσθαι τῶν τοῦ
 steinene aber|nun Aufsätze nicht größer zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen der des
 stone but coverings not greater to|make than as|many|as to|receive of|the of|the

τετελευτηκότος ἐγκώμια βίου μὴ πλείω τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. τὰς δὲ
 verstorben|Seienden Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse. die aber|nun
 having|ended encomia of|life not more four heroic verses. the but

προθέσεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίνεσθαι τοῦ
 Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen zu|geschehen des
 layings|out first indeed not longer time within to|take|place of|the

δηλοῦντος τὸν τε ἐκτεθνεῶτα καὶ τὸν ὄντως τεθνηκότα, εἴη
 anzeigend|Seienden den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich gestorben|Seienden, wäre
 making|clear the and the|having|been|laid|out|dead also the truly having|died, would|be

δ' ἂν σχεδόν, ὡς τὰνθρώπινα, μέτρον ἔχουσα τριταία πρὸς τὸ μνημα
 aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß habend dritttägige zu dem Denk|mal
 but perhaps almost, as the|human|things, measure having third|day toward the memorial

ἐκφορά. πείθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ νομοθέτῃ χρεὼν τὰ τε ἄλλα καὶ
 Aus|tragung. zu|gehörchen aber|nun ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und
 carrying|out. to|obey but is to|the lawgiver needful the and other|things and

λέγοντι ψυχὴν σώματος εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσιν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ
 dem|sagend|Seienden Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem Leben
 to|the|one|saying soul of|body to|be the whole differing, in itself and the life

τὸ παρεχόμενον ἡμῶν ἕκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἄλλ' ἢ τὴν ψυχὴν, τὸ [959b] δὲ
 das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern als die Seele, das [959b] aber|nun
 the being|provided of|us each this to|be nothing but than the soul, the [959b] but

σῶμα ἰνδαλλόμενον ἡμῶν ἕκαστοις ἔπασθαι, καὶ τελευτησάντων λέγεσθαι
 Körper erscheinend unser jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden
 body seeming of|us to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said

καλῶς εἶδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἕκαστον ὄντως,
 gut Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser je|einzelnen wirklich,
 well images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us each truly,

ἀθάνατον εἶναι ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι
 unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend, zu Götter andere weg|zugehen
 immortal to|be soul being|called, to|the|side|of gods other to|depart

δῶσοντα λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πατριος λέγει— τῷ μὲν γὰρ
 geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn
 about|to|give account, just|as the law the ancestral says— to|the indeed for

ἀγαθῷ θαρραλέον, τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν— βοήθειάν τε αὐτῷ μήτινα
 Guten mutiges, dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine
 to|the|good cheering, to|the but bad very terrible— help and to|him any

μεγάλῃν εἶναι τετελευτηκότι· ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας
 große zu|sein dem|ver|storben|Seienden· dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen alle
 great to|be to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help all

τοὺς προσήκοντας, ὅπως ὅτι δικαιοτάτος ὢν καὶ ὁσιώτατος [959c] ἔζη τε
 die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend und fromm|ester [959c] lebte ja
 the concerned, so|that that most|just being and most|holy [959c] he|was|living and|also

ζῶν καὶ τελευτήσας ἀτιμώρητος ἂν κακῶν ἀμαρτημάτων ἐγίνετο τὸν μετὰ
 lebend und verstorben|Seiender unbestraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach
 living and having|died unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after

τὸν ἐνθάδε βίον. ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἐχόντων οὐδέποτε οἰκοφθορεῖν χρή,
 den hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals Haus|verwüsten soll,
 the here life. from but these thus things|being never to|ruin|household it|is|needful,

διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὄγκον θαπτόμενον,
 besonders meinend den seines|selbst diesen zu|sein den der Fleische Masse begraben|werdend,
 exceptionally thinking the of|him|self this to|be the of|the flesh mass being|buried,

ἀλλ' ἐκείνον τὸν ὅν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὄντινά τις μάλισθ' ἡγεῖται
 sondern jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand am|meisten hält|für
 but that|one the son or brother, or whomever someone most thinks

ποθῶν θάπτειν, οἷχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιπλάντα τὴν αὐτοῦ μοῖραν, τὸ
 sehnnend zu|bestatten, weg|gehen vollendend und füllend den seines|selbst Anteil|Schicksal, das
 longing to|bury, to|go|off completing and filling|up the of|him|self share|fate, the

δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ [959d] μέτρια ἀναλίσκοντα ὡς εἰς
 aber|nun Gegenwärtige zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen verausgabend wie in
 but present must|be well to|do, the [959d] moderate|things spending as into

ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον νομοθέτης ἂν μαντεύσαιτο οὐκ
 seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl würde|weissagen nicht
 lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps would|foretell not

ἀσχημονέστατα. ἔστω δὴ νόμος οὗτος· τῷ μὲν δὴ τοῦ μεγίστου τιμήματος εἰς
 am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser· dem ja denn des größten Straf|maßes in
 most|unseemly. let|be indeed law this· for|the indeed indeed of|the greatest assessment into

τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλίσκόμενα μὴ πλεον πέντε μνῶν, τῷ δὲ τοῦ δευτέρου
 die ganze Beisetzung verausgabt|werdende nicht mehr als|fünf Minen, dem aber des zweiten
 the whole burial being|expended not more five minas, for|the but of|the second

τρεῖς μναῖ, καὶ δύο τῷ τοῦ τρίτου, μναῖ δὲ τῷ τοῦ τετάρτου μέτρον ἂν
 three Minai, and two for|the of|the third, Mina aber dem des vierten Maß wohl
 three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the fourth measure perhaps

ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων. νομοφύλαξι δὲ πολλά τε ἄλλα ἀνάγκη πράττειν καὶ
 hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber viele und andere Notwendigkeit zu|tun und
 would|have of|the expenditures. to|law|guardians but many and other necessity to|do and

πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἥκιστα, ὅπως ἂν παίδων τε καὶ ἀνδρῶν
 vieler sich|kümmern, dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl der|Kinder und auch der|Männer
 of|many to|take|care|of, of|these but not least, so|that perhaps of|children and also of|men

[959e] καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος
 [959e] und der|ganzen des|Alters sich|kümmernd leben|mögen, und ja auch hin|zu das Ende
 [959e] and of|every of|age taking|care they|may|live, and indeed also toward the end

ἀπάντων νομοφύλαξ εἷς γέ τις ἐπιστατῆ, ὃν ἂν οἱ τοῦ
 aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen wohl die des
 of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom ever the of|the

τετελευτηκότος ἐπίσκοπον οἰκεῖοι παραλάβωσιν, ᾧ καλόν τ' ἔστω καλῶς
 Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen, dem schön und sei gut
 having|died overseer kinsmen may|take|over, to|whom good and let|there|be well

καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτηκότα γινόμενα καὶ μὴ καλῶς αἰσχρόν.
 und maßvoll die über den Verstorbenen geschehend und nicht gut schändlich.
 and moderately the about the having|died happening and not well shameful.

St. 960a

[Ἀθηναῖος]: πρόθεσις δὲ καὶ τᾶλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα
 Auf|bahrung aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die der|artigen
 laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the such

νόμον γινόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρὴ τὰ
 Sitte|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden ein|zu|räumen es|nötig|ist die
 law happening, to|the but civic law|making to|allow it|is|necessary the

τοιάδε· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτηκότα ἐπιτάττειν ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ
 solchen· zu|weinen zwar den Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch
 such|things· to|weep indeed the having|died to|command or not formless, to|wail but also

ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἐξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερόν
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verboten, und den Toten in das Öffentliche
 outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the dead|man into the visible

προάγειν τῶν ὁδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς πορευόμενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ
 vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor
 to|lead|forth of|the roads to|hinder, and in the roads going to|speak, and before

ἡμέρας ἔξω τῆς πόλεως εἶναι. ταῦτα δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα
 Tages außerhalb der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so über die der|artigen
 day outside of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the such

νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ
 Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe außerhalb, der aber ungehorschend einem
 customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty outside, the but disobeying to|one

τῶν νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ [960b] δοξάσῃ πᾶσι
 der Gesetz|Hüter unter allen werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen
 of|the law|guardians under all let|him|be|fined with|the [960b] having|seemed to|all

κοινῇ ζημίᾳ. ὅσαι δ' ἄλλαι γίνονται περὶ τελευτήσαντας ταφαὶ εἴτε
gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen sei|es
in|common penalty. as|many|as but other come|to|be about having|ended burials whether
καὶ ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ ἱεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων
auch un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der der|artigen
also unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the of|such
πάντων, εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κεῖνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ
aller, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen durch Gesetze, so|dass beinahe die
of|all, having|been|said in the earlier lie through laws, so|that almost the
νομοθεσία τέλος ἂν ἡμῖν ἔχοι· τῶν πάντων δ' ἐκάστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαι
Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte· der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun
legislation end perhaps to|us would|have· of|the all but each|time end not the to|do
τι σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἐστίν, ἀλλὰ τῷ
etwas beinahe noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem
something almost nor the to|acquire to|settle and is, but to|the
γεννηθέντι σωτηρίαν ἐξευρόντα τελέως αἰεὶ, τότε ἤδη νομίζειν πᾶν
geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon zu|meinen alles
having|been|born salvation having|found|out completely always, then already to|think all
ὅσον δεῖ πραχθῆναι πεπραχθαι, πρότερον [960c] δ' ἀτελὲς
so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein, zuvor [960c] aber un|vollendet
as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done, earlier [960c] but incomplete
εἶναι τὸ ὅλον.
zu|sein das Ganze.
to|be the whole.

[Κλεινίας]: καλῶς, ὦ ξένε, λέγεις· πρὸς ὅτι δὲ τὸ νῦν αὖ ρηθὲν
gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder gesagt|worden
well, O stranger, you|say· about what but the now again having|been|said
εἴρηται, φράζ' ἔτι σαφέστερον.
ist|gesagt|worden, sage noch klarer.
has|been|said, tell still more|clearly.

[Ἀθηναίος]: ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὕμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἥκιστα
o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber nicht am|wenigsten
O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but not least
τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.
die der Moiren An|reden.
the of|the Fates addresses.

[Κλεινίας]: ποῖα δὴ;
welche ja;
what|kind|of indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθῶ δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἀτροπον δὴ τρίτην
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Clotho aber die Zweite, die Atropos ja Dritte
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second, the Atropos indeed third
σώτειραν τῶν λεχθέντων, ἀπηκασμένα τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ πυρὶ
Erretterin der gesagt|wordenen, ab|gebildet|seiend der der ge|spinnen|wordenen dem Feuer
savior of|the having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire
τὴν ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένων [960d] δύναμιν· ἃ δὴ καὶ πόλει καὶ
die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt und
the un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city and
πολιτείᾳ δεῖ μὴ μόνον ὑγίειαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι παρασκευάζειν,
der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den Körpern zu|bereiten,
for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the bodies to|provide,
ἀλλὰ καὶ εὐνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων. ἡμῖν δ' ἔτι
sondern auch gute|Ordnung in den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch
but also good|order in the souls, rather but salvation of|the laws. to|us but still
μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἐλλεῖπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ τὴν
mir zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig die
to|me to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary the
ἀμετάστροφον αὐτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.
un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.
un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινίας]: οὐ σμικρὸν λέγεις, εἴπερ ἐστὶ μὴ δυνατόν εὐρεῖν ὅπῃ γίγνοιτ' ἂν παντὶ κτῆμά τι τοιοῦτον.
 nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden auf|welche|Weise würde|werden
 not small you|say, if|indeed is not possible to|find by|which|way might|become
 ἂν παντὶ κτῆμά τι τοιοῦτον.
 wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.
 perhaps to|every possession some such.

[Ἀθηναίος]: ἀλλ' [960e] ἔστι μὴν δυνατόν, ὥς γέ μοι τὰ νῦν παντάπασι καταφαίνεται.
 aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt ganz|und|gar zeigt|sich|klar.
 but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now altogether is|clearly|shown.

[Κλεινίας]: μὴ τοίνυν ἀφιστώμεθα μηδενὶ τρόπῳ, πρὶν ἂν τοῦτ' αὐτὸ ἐκπορισώμεθα τοῖς
 nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst verschaffen|wir|uns den
 not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself let|us|furnish to|the
 εἰρημένους νόμοις· γελοῖον γὰρ τό γε μάτην πονήσαντα
 gesagt|wordenen Gesetzen· lächerlich denn das ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden
 having|been|said laws· ridiculous for the at|least in|vain having|toiled
 οἷον εἰς μηδὲν βέβαιον καταβαλεῖν.
 was|auch|immer in nichts Festes zu|ver|wenden.
 anything|whatever into nothing firm to|bring|to|bear.

[Ἀθηναίος]: ὁρθῶς παρακελεύῃ, καὶ ἐμὲ τοιοῦτον εὐρήσεις ἄλλον.
 richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.
 rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλεινίας]: καλῶς δὴ λέγεις. τίς οὖν δὴ, φῆς, σωτηρία γίγνοιτ' ἂν καὶ τίνα
 gut ja du|sagst, welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl auch welche
 well indeed you|say, what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps and what|kind|of
 τρόπον πολιτεία τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν;
 Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;
 manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

St. 961a

[Ἀθηναίος]: ἄρ' οὐκ εἶπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι τοιόνδε
 etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Versammlung uns in der Stadt zu|werden solchen
 then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city to|come|to|be such
 τινά; δέκα μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς πρεσβυτάτους αἰεὶ, τοὺς δὲ τὰριστεῖα
 jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise
 alone; ten indeed of|the law|guardians the oldest always, the but the|prizes
 εἰληφότας ἅπαντας δεῖν εἰς ταὐτὸ συλλέγεσθαι τούτοις, ἔτι δὲ
 erhalten|habenden alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber
 having|taken all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but
 τοὺς ἐκδημήσαντας ἐπὶ ζήτησιν εἰ τί που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν
 die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die Gesetz|wacht
 those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the law|guardianship
 γίγνοιτο ἐν καιρίῳ ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι, τούτοις
 würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen
 might|occur one timely to|hear and having|been|saved homeward, to|seem, to|these
 αὐτοῖς διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου ἀξιοκοινωνήτους εἶναι· πρὸς
 selben durch|geprüft|wordenen, der Versammlung teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem
 themselves having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be besides
 τούτοις δὲ ἓνα ἕκαστον δεῖν προσλαμβάνειν τῶν νέων, [961b] μὴ
 diesen aber einen je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht
 these but one each it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not
 ἔλαττον ἢ τριάκοντ' ἔτη γεγονότα, πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα ἐπάξιον εἶναι
 weniger als dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein
 less than thirty years having|become, first but him|self having|judged worthy to|be
 φύσει καὶ τροφῇ, τὸν νέον οὕτως εἰς τοὺς ἄλλους εἰσφέρειν, καὶ ἐὰν
 von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen, und wenn|immer
 by|nature and by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in, and if|ever
 μὲν δόξη καὶ τοῖς ἄλλοις, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μή, ἀπόρρητον εἶναι τὴν
 zwar es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die
 indeed it|may|seem also to|the others, to|take|along, if but not, secret to|be the

γεγονυῖαν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστ' αὐτῷ τῷ
gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem
having|occurred decision to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the
ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὄρθριον εἶναι τὸν σύλλογον, ἥνικ' ἂν τῶν
ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung, wenn wohl der
having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly, when ever of|the
ἄλλων πράξεων ἰδίων τε καὶ κοινῶν καὶ μάλιστ' ἢ τις σχολὴ παντί.
anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und am|meisten sei jemand Muße für|alles.
other actions private and also common and most|of|all may|be someone leisure for|all.
τοιούτον τί που λεχθὲν ἡμῖν ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν [961c] λόγοις;
derartige etwas irgendwo gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;
such something perhaps having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: ἦν γὰρ οὖν.
war denn nun.
was for then.

[Ἀθηναίος]: τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν λέγοιμ' ἂν τὸ
dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen wohl das
of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say perhaps the
τοιόνδε. φημί, εἴ τις τοῦτον βάλοιτο οἶον ἄγκυραν πάσης τῆς
derartige ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam Anker der|ganzen der
such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as anchor of|all of|the
πόλεως, πάντα ἔχουσιν τὰ πρόσφορα ἑαυτῇ, σώζειν ἂν σύμπαντα ἃ βουλόμεθα.
Stadt, alles habend die passenden für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.
city, all|things having the suitable to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: πῶς δὴ;
wie denn;
how indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἂν καιρὸς γίγνοιτο ὀρθῶς φράζοντας μηδὲν
das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig sprechend nichts
the after this our perhaps opportunity might|be rightly speaking nothing
ἀπολείπειν προθυμίας.
übrig|lassen des|Eifers.
to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινίας]: καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὥσπερ καὶ διανοῇ.
und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναίος]: χρὴ [961d] τοίνυν, ὦ Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτήρα τὸν
es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter den
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior the
εἰκότα ἐν ἐκάστοις τῶν ἔργων, ὡς ἐν ζῳῷ ψυχὴ καὶ κεφαλὴ, τό γε
Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele und Kopf, das ja
likely in each of|the works, as in living|being soul and head, the at|least
μέγιστον, πεφύκατον.
größte, sind|von|Natur.
greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς αὖ φής;
wie wiederum sagst|du;
how again you|say;

[Ἀθηναίος]: ἡ τούτοις ἀρετὴ δὴπου παντὶ παρέχει ζῳῷ σωτηρίαν.
die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.
the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;
wie;
how;

[Ἀθηναίος]: ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber wiederum zu den
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but again toward the
ἄλλοις ὄψις καὶ ἀκοή· συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων
anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand mit den schönsten Wahrnehmungen
others sight and hearing· in|sum then mind together|with the fairest perceptions

κραθείς, γενόμενός τε εἰς ἓν, σωτηρίᾳ ἐκάστων δικαιοτάτ' ἂν
 gemischt|worden, geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl
 having|prevailed, having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps
 εἶη καλουμένη.
 wäre genannt|werdend.
 might|be being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε γοῦν.
 scheint zumindest.
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε [961e] γάρ. ἀλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων κραθεὶς σωτηρίᾳ
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen gemischt|worden Rettung
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses having|been|mixed salvation
 πλοίων ἓν γε χειμῶσιν καὶ ἐν εὐδαίαις γίγνοιτ' ἂν; ἄρ' οὐκ ἐν νηὶ
 der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff
 of|ships in at|least storms and in calms might|be perhaps; then not in ship
 κυβερνήτης ἅμα καὶ ναῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ
 Steuermann zugleich und Matrosen die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand
 helmsman at|once and sailors the senses to|the governing mind
 συγκερασμένοι σῶζουσιν αὐτούς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν;
 zusammen|gemischt|habend retten sich|selbst und auch die um die Schiff;
 having|mixed|together save themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί μὴν;
 was denn;
 what indeed;

St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παραδειγμάτων· ἀλλ'
 keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen Beispiele· sondern
 nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such examples· but
 οἷον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν τίνα θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ
 etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen gesetzt|habend Feldherren Zweck und
 for|instance about camps let|us|consider what having|set generals aim and
 ἱατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἂν τῆς σωτηρίας ὀρθῶς. ἄρ' οὐχ ἡ μὲν νίκην καὶ
 ärztliche Dienst ganze würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und
 medical service whole would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory and
 κράτος πολεμίων, ἡ δὲ ἱατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγιείας σώματι
 Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit dem|Körper
 power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health for|body
 παρασκευήν;
 Herstellung;
 preparation;

[Κλεινίας]: πῶς γὰρ οὐ;
 wie denn nicht;
 how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἱατρὸς δὴ τὸ περὶ σῶμα ἀγνοῶν, ὃ προσείπομεν ὑγίειαν νῦν,
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit jetzt,
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health now,
 ἢ νίκην στρατηγὸς ἢ τῶν ἄλλων ὅσα δὴ διήλθομεν, ἔσθ' ὅπως ἂν
 oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, ist wie wohl
 or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through, is how perhaps
 νοῦν περὶ τι τούτων ἂν ἔχων φαίνοιτο;
 Verstand über etwas dieser wohl habend würde|erscheinen;
 mind about something of|these perhaps having would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;
 und wie;
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἷ βλέπειν δεῖ τὸν
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken ist|nötig den
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look it|is|necessary the
 πολιτικὸν φαίνοιτο ἀγνοῶν, ἄρα ἄρχων μὲν πρῶτον [962b] δικάως ἂν
 Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar zuerst [962b] gerecht wohl
 statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed first [962b] justly perhaps

προσαγορεύοιτο, εἴτα σώζειν ἂν δυνατός εἴη τοῦτο οὗ τὸν σκοπὸν τὸ
würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl fähig wäre dieses dessen den Zweck das
would|be|called, then to|save perhaps able might|be this of|which the aim the
παράπαν μὴδ' εἰδείη;
überhaupt auch|nicht würde|wissen;
altogether nor might|know;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;
und wie;
and how;

[Ἀθηναίος]: δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὡς ἔοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὁ κατοικισμὸς
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll Ende der Ansiedlung
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to end the settlement
τῆς χώρας ἡμῖν ἔξειν, εἶναί τι τὸ γινώσκον ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο
of|the land to|us to|have, to|be something the knowing in it first indeed this
ὃ λέγομεν, τὸν σκοπὸν, ὅστις ποτὲ ὁ πολιτικὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα
was wir|sagen, den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt, sodann
which we|say, the aim, whoever ever the statesman being to|us happens, then
ὄντινα τρόπον δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἢ μὴ συμβουλεύει,
welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm gut oder nicht rät,
whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him well or not advises,
τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων· εἰ δ' ἔσται [962c] τοῦ τοιούτου
of|the laws themselves first, then of|men· if but will|be [962c] of|the such
κενὴ τις πόλις, οὐδὲν θαυμαστὸν ἄνους οὔσα καὶ ἀναίσθητος εἰ πράξει
empty some city, nothing remarkable mindless being and insensible if will|do
τὸ προστυχὸν ἐκάστοτε ἐν ἐκάσταις τῶν πράξεων.
das Zufällige je|weils in je|den der Handlungen.
the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres du|sagst.
true you|say.

[Ἀθηναίος]: νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν ἢ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν ἱκανὸν
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or of|pursuits is sufficient
κατεσκευασμένον ὅτιοῦν τοιοῦτον φυλακτήριον; ἔχομεν φράζειν;
her|gerichtet irgend|etwas der|artiges Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
having|been|prepared anything|at|all such guard; we|have to|tell;

[Κλεινίας]: οὐ δῆτα, ὦ ξένε, σαφῶς γε· εἰ δ' οὖν τοπάζειν δεῖ, δοκεῖ μοι
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig, scheint mir
not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary, it|seems to|me
τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον ὃν εἶπες νυνδὴ νύκτωρ δεῖν
zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein
to|tend the argument this into the assembly which you|said just|now by|night to|be|necessary
συνιέναι.
zusammen|zu|kommen.
to|come|together.

[Ἀθηναίος]: κάλλισθ' [962d] ὑπέλαβες, ὦ Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτον, ὡς ὁ νῦν
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen, wie der jetzt
most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this, as the now
παρεστῆκώς ἡμῖν λόγος μηνύει, πᾶσαν ἀρετὴν ἔχειν· ἥς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι
bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren
standing|by to|us argument reveals, every virtue to|have· of|which begins the not to|wander
πρὸς πολλὰ στοχαζόμενον, ἀλλ' εἰς ἓν βλέποντα πρὸς τοῦτο ἀεὶ τὰ πάντα οἷον
nach vielem ab|zielend, sondern auf eins blickend auf dieses immer die alles gleichsam
toward many aiming, but into one looking toward this always the all as|if
βέλη ἀφίεναι.
Pfeile ab|zusenden.
arrows to|send|off.

[Κλεινίας]: παντάπασι μὲν οὖν.
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶσθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι
 nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die der Städte Gesetze, dass
 now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the of|the of|cities laws, that
 πρὸς ἄλλο ἄλλη βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. καὶ τὰ μὲν
 auf anderes eine|andere blickt der Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar
 toward other another looks of|the lawmakings in in|the city each. and the indeed
 πολλὰ οὐδὲν θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὅρον εἶναι τῶν δικαίων ὅπως [962e]
 vielen nichts Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten wie [962e]
 many|things nothing remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just how [962e]
 ἄρξουσιν τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους τυγχάνουσιν ὄντες,
 sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend,
 they|will|rule some in the city, whether then better or worse they|happen being,
 τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν δοῦλοί τινων ὄντες εἴτε καὶ μή, τῶν
 den aber, wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch nicht, der
 to|the but, how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even not, of|the
 δ' ἡ προθυμία πρὸς τὸν ἐλεύθερον δὴ βίον ὠρμημένη· οἱ δὲ καὶ
 aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben angetrieben|seiend· die aber auch
 but the eagerness toward the free indeed life having|been|impelled· the but and
 σύνδου νομοθετοῦνται, πρὸς ἄμφω βλέποντες, ἐλεύθεροί τε ὅπως ἄλλων τε
 zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen beide blickend, frei und damit anderer und
 together|two they|legislate, toward both looking, free and how of|others and
 πόλεων ἔσονται δεσπότες, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὥς οἴονται, πρὸς ταῦτά τε καὶ τὰ
 der|Städte werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu diese|hier und und die
 of|cities they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward these and also the
 τοιαῦτα σύμπαντα, εἰς ἓν δὲ οὐδὲν διαφερόντως τιμημένον ἔχοντες φράζειν
 der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts verschieden geehrt|worden habend zu|sagen
 such all|together, into one but nothing distinctly having|been|valued having to|declare
 εἰς ὃ τὰλλ' αὐτοῖς δεῖ βλέπειν.
 in was die|anderen ihnen ist|nötig zu|blicken.
 into which the|others to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινίας]: οὐκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ὃ ξένε, ὀρθῶς ἂν εἴη πάλαι τιθέμενον; πρὸς
 nicht|also das ja Unsrige, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange gesetzt|seiend; auf
 surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago being|set; toward
 γὰρ ἐν ἔφαμεν δεῖν αἰεὶ πάνθ' ἡμῖν τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἶναι, τοῦτο
 denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles uns die der Gesetze blickend zu|sein, dies
 for one we|said it|to|be|necessary always all|things for|us the of|the laws looking to|be, this
 δ' ἀρετὴν που συνεχωροῦμεν πάνυ ὀρθῶς λέγεσθαι.
 aber Tugend wohl gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
 but virtue I|suppose we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Ἀθηναῖος]: ναί.
 ja.
 yes.

[Κλεινίας]: τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που.
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
 the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνυ μὲν οὖν.
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Κλεινίας]: νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς ὃν δὴ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ
 Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und anderen alle und
 mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and other all and
 τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν.
 dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
 of|these the three it|is|necessary to|look.

[Ἀθηναῖος]: κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ὦ Κλεινία. καὶ τὰ λοιπὰ δὴ συνακολουθεῖ. νοῦν γὰρ δὴ
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja folge|mit. Verstand denn ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed follow|along. mind for indeed
 κυβερνητικὸν μὲν καὶ ἰατρικὸν καὶ [963b] στρατηγικὸν εἵπομεν εἰς τὸ ἐν ἐκείνῳ οἷ
 lenkenden zwar und ärztlichen und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf
 governing indeed and medical and [963b] strategic we|said into the one that to|which

δεῖ βλέπειν, τὸν δὲ πολιτικὸν ἐλέγχοντες ἐνταῦθ' ἐσμὲν νῦν, καὶ καθάπερ
 ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt, und gleichwie
 it|is|necessary to|look, the but political examining here we|are now, and just|as
 ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἵπομεν ἄν· ὦ θαυμάσιε, σὺ δὲ δὴ ποῖ
 Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o Bewunders|werter, du aber ja wohin
 a|man asking|again we|might|say perhaps· O marvellous|one, you but indeed whither
 σκοπεῖς; τί ποτ' ἐκεῖνό ἐστι τὸ ἓν, ὃ δὲ σαφῶς ὁ μὲν ἰατρικὸς νοῦς ἔχει
 blickst|du; was denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat
 do|you|look; what ever that is the one, which indeed clearly the indeed medical mind has
 φράζειν, σὺ δ' ὦν δὴ διαφέρων, ὡς φαίης ἄν, πάντων τῶν ἐμφρόνων,
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps, of|all the sensible,
 οὐχ ἔξεις εἰπεῖν; ἢ σύ γε, Μέγилlos καὶ Κλεινία, ἔχετε διαρθροῦντες
 nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|jhr gliedernd
 not you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two articulating
 ὑπὲρ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι τοῦτο, καθάπερ [963c] ὑπὲρ
 über seiner zu|sagen zu mir was denn sagt|jhr zu|sein dies, gleichwie [963c] über
 on|behalf|of him to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of
 ἄλλων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς συχνῶν διωριζόμεν;
 anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;
 others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: οὐδαμῶς, ὦ ξένε.
 keineswegs, o Fremder.
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναίος]: τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαι τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν οἷς;
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in welchen;
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in which;

[Κλεινίας]: οἷον ἐν τίσιν λέγεις;
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οἷον ὅτε τέτταρα ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἶδη γεγονέναι, δῆλον ὡς ἐν
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein, offenkundig dass eins
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be, clear that one
 ἕκαστον ἀνάγκη φάναι, τεττάρων γε ὄντων.
 jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja seiend.
 each necessity to|say, of|four at|least being.

[Κλεινίας]: τί μὴν;
 was denn;
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: καὶ μὴν ἐν γε ἅπαντα ταῦτα προσαγορεύομεν. ἀνδρείαν γάρ φαμεν ἀρετὴν εἶναι, καὶ
 und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn wir|sagen Tugend zu|sein, und
 and indeed one at|least all these we|call. courage for we|say virtue to|be, and
 τὴν φρόνησιν ἀρετὴν, καὶ [963d] τὰ δύο τᾶλλα, ὡς ὄντως ὄντα οὐ πολλὰ ἀλλ' ἐν
 die Einsicht Tugend, und [963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins
 the prudence virtue, and [963d] the two the|others, as truly being not many but one
 τοῦτο μόνον, ἀρετὴν.
 dies nur, Tugend.
 this only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ μὲν οὖν.
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἦι μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτῳ τῷ δύο καὶ δύο ὀνόματα
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei und zwei Namen
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two and two names
 ἐλαβέτην καὶ τᾶλλα, οὐδὲν χαλεπὸν εἰπεῖν· ἦ δὲ ἐν ἀμφοῖν
 nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig zu|sagen· insofern aber eins den|beiden
 they|two|received and the|others, nothing difficult to|say· wherein but one for|both
 ἐπωνομάσαμεν, ἀρετὴν, καὶ τοῖς ἄλλοις, οὐκ εὐπετὲς ἔτι.
 benannten|wir, Tugend, und den anderen, nicht leicht mehr.
 we|named, virtue, and to|the others, not easy yet.

[Κλεινίας]: πῶς λέγεις;
 wie sagst|du;
 how do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν χαλεπὸν ὃ λέγω δηλῶσαι. διανεμώμεθα γὰρ ἀλλήλοις τὴν ἐρώτησιν καὶ
nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander die Frage und
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another the question and
ἀπόκρισιν.
Antwort.
answer.

[Κλεινίας]: πῶς αὖ φράζεις;
wie wiederum sagst|du;
how again do|you|explain;

[Ἀθηναῖος]: ἐρώτησόν [963e] με τί ποτε ἔν προσαγορεύοντες ἀρετὴν ἀμφοτέρα, δύο πάλιν αὐτὰ
frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend beide, zwei wieder sie
ask [963e] me what ever one calling virtue both, two again them
προσείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν, τὸ δὲ φρόνησιν. ἐρῶ γάρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι
sprach|en|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass
we|called, the indeed courage, the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that
τὸ μὲν ἐστὶν περὶ φόβον, οὗ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τὰ γε τῶν
das zwar ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und die ja der
the indeed is about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and the at|least of|the
παίδων ἦθη τῶν πάνυ νέων· ἄνευ γὰρ λόγου καὶ φύσει γίγνεται ἀνδρεία ψυχὴ,
Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele,
children characters of|the very young· without for reason and by|nature becomes courageous soul,
ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ φρόνιμος τε καὶ νοῦν ἔχουσα οὐτ' ἐγένετο πώποτε
ohne aber wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
without but again reason soul prudent and also mind having neither became ever
οὐτ' ἔστιν οὐδ' αὖθις ποτε γενήσεται, ὥς ὄντος ἐτέρου.
noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend eines|anderen.
nor is nor again ever will|become, as being of|another.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst|du.
true you|say.

St. 964a

[Ἀθηναῖος]: ἢ μὲν τοίνυν ἐστὸν διαφόρῳ καὶ δύο, σὺ παρ' ἐμοῦ
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei von|mir
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside of|me
ἀπείληφας τῷ λόγῳ· ἢ δὲ ἐν καὶ ταυτόν, σὺ πάλιν ἀπόδος ἐμοί. διανοοῦ
du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dasselbe, du wieder gib|zurück mir. bedenke
you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you again give|back to|me. consider
δὲ ὡς ἐρῶν καὶ ὅπη τέτταρα ὄντα ἔν ἐστι, καὶ ἐμὲ δὲ ἀξίου,
aber dass sagend und auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig,
but that saying and how four being one is, and me but deeming|worthy,
σοῦ δείξαντος ὡς ἔν, πάλιν ὅπη τέτταρα. καὶ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο
deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja das nach dies
of|you having|shown that one, again how four. and indeed the after this
σκοπῶμεν τὸν εἰδότα ἱκανῶς περὶ ὧντινωνοῦν οἷς ἔστιν μὲν
betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar
let|us|examine the having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed
ὄνομα, ἔστιν δὲ αὖ καὶ λόγος, πότερον μόνον ἐπίστασθαι τοῦνομα χρεῶν, τὸν
Name, ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den
name, there|is but again also account, whether only to|know the|name being|needful, the
δὲ λόγον ἀγνοεῖν, ἢ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν διαφερόντων
aber Begriff nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden
but account to|not|know, or the at|least being something and about of|the differing
μεγέθει [964b] τε καὶ κάλλει πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖν αἰσχρόν.
an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.
in|size [964b] and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινίας]: ἔοικεν γοῦν.
es|scheint jedenfalls.
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: μεῖζον δὴ τι νομοθέτη τε καὶ νομοφύλακι, καὶ ὃς ἀρετῇ πάντων
 größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der an|Tugend aller
 greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who by|virtue of|all
 διαφέρειν οἶεται καὶ νικητήρια τούτων αὐτῶν εἴληφεν, ἢ ταῦτα αὐτὰ περὶ
 überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber hat|genommen, oder diese selber über
 to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very has|taken, or these the|very about
 ὧν νῦν λέγομεν, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;
 deren jetzt wir|reden, Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
 which now we|say, courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς;
 und wie;
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων δὴ περί τοὺς ἐξηγητάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν ἄλλων τοὺς
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber, der anderen die
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters, of|the others the
 φύλακας, τῷ δεομένῳ γινῶναι [964c] τε καὶ εἰδέναι, ἢ τῷ δεομένῳ
 Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen
 guardians, to|the needing to|know [964c] and also to|know, or to|the needing
 κολάζεσθαι τε καὶ ἐπιπλῆξαι ἀμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἦν δύναμιν ἔχει
 zu|bestrafen und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft hat
 to|be|punished and also to|rebuke the|erring, whether not teaching which power has
 κακία τε καὶ ἀρετὴ καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν ἄλλων, ἀλλ'
 Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der anderen, sondern
 vice and also virtue and altogether making|clear, to|differ of|the others, but
 ἢ ποιητὴν τινα ἐλθόντα εἰς τὴν πόλιν ἢ παιδευτὴν νέων φάσκοντ'
 oder Dichter irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend
 or poet some having|come into the city or educator of|youths asserting
 εἶναι βελτίῳ φαίνεσθαι τοῦ πᾶσαν ἀρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει ὅπου
 zu|sein besser zu|scheinen des ganze Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo
 to|be better to|appear of|the every virtue having|won; then in the such city where
 μὴ λόγῳ ἔργῳ τε ἱκανοὶ φύλακες εἶεν, ἀρετῆς περί γινώσκοντες
 nicht durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich erkennend
 not by|word by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about knowing
 ἱκανῶς, θαυμαστόν τι ταύτην τὴν πόλιν ἀφύλακτον οὔσαν πάσχειν [964d] ἃ
 hinreichend, verwunderlich etwas diese die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was
 sufficiently, strange something this the city unguarded being to|suffer [964d] which
 πολλὰ πάσχουσι τῶν νῦν πόλεων;
 viele erleiden der jetzt Städte;
 many suffer of|the now cities;

[Κλεινίας]: οὐδὲν γε, ὥς εἰκός.
 nichts ja, wie wahrscheinlich.
 nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: τί οὖν; ὃ λέγομεν νῦν ποιητέον ἡμῖν, ἢ πῶς; τοὺς φύλακας ἀκριβεστέρους τῶν
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend uns, oder wie; die Wächter genauere als|der
 what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the guardians more|exact of|the
 πολλῶν περὶ ἀρετῆς ἔργῳ καὶ λόγῳ κατασκευαστέον; ἢ τίνα τρόπον τῇ
 Vielen über Tugend durch|Tat und durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der
 many about virtue by|deed and by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the
 τῶν ἐμφρόνων κεφαλῇ τε καὶ αἰσθήσεσιν ὁμοιωθήσεται ἡμῖν ἢ πόλις, ὥς
 der Vernünftigen Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so|dass
 of|the sensible head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as
 τοιαύτην τινὰ φυλακὴν κεκτημένη ἐν αὐτῇ;
 eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;
 such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινίας]: πῶς οὖν δὴ καὶ τίνα τρόπον, ὦ ξέने, ἀπεικάζοντες αὐτὸ τοιούτῳ τινὶ
 wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend es solchem irgendeinem
 how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening it to|such some
 λέγομεν;
 wir|sagen;
 do|we|say;

[Ἀθηναῖος]: δῆλον [964e] ὥς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὔσης τοῦ κύτους, τῶν δὲ φυλάκων τοὺς
klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes, der aber Wächter die
clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the hull, of|the but guardians the
μὲν νέους οἷον ἐν ἄκρᾳ κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς εὐφροεστάτους, ὀξύτητας
zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel, aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärpen
indeed young as|it|were in height peak, having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses
ἐν πάσῃ τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ ὅλην κύκλῳ τὴν πόλιν ὁρᾶν,
in ganzer der Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen,
in whole the soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

St. 965a

[Ἀθηναῖος]: φρουροῦντας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς
wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den Erinnerungen, den
guarding but to|hand|over indeed the perceptions to|the memories, to|the
πρεσβυτέροις δὲ ἐξαγγέλους γίνεσθαι πάντων τῶν κατὰ πόλιν, τοὺς δὲ νῶ
Älteren aber Ausrufer|Boten zu|werden aller der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand
older but messengers to|become of|all the throughout city, the but with|mind
ἀπηκασμένους τῷ πολλὰ καὶ ἄξια λόγου διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς γέροντας,
gleich|gemacht|seiend dem vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,
having|been|likened to|the many and worthy of|account excellently to|think, the old|men,
βουλευέσθαι, καὶ ὑπηρεταῖς χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς νέοις, οὕτω δὲ κοινῇ
sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den Jungen, so ja gemeinsam
to|deliberate, and using assistants with counsel to|the young, thus indeed in|common
σώζειν ἀμφοτέρους ὅντως τὴν πόλιν ὅλην. πότερον οὕτω λέγομεν ἢ πως ἄλλως
zu|retten beide wirklich die Stadt ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders
to|save both truly the city whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise
δεῖν κατασκευάζεσθαι; μὲν ὁμοίους πάντας κεκτημένους καὶ μὴ
nötig|sein zu|gestalten; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht
to|be|necessary to|be|constituted; surely|not similar all having|acquired and not
διηκριβωμένους ἔστιν οὗς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους;
durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;
having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὦ θαυμάσιε, ἀδύνατον.
sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.
but, O marvellous|one, impossible.

[Ἀθηναῖος]: ἰτέον [965b] ἄρα ἐπὶ τινὰ ἀκριβεστέραν παιδείαν τῆς ἔμπροσθεν.
zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der vorherigen.
must|go [965b] then towards some more|exact education of|the before.

[Κλεινίας]: ἴσως,
vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναῖος]: ἄρ' οὖν ἥς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι ἂν οὕσα
also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl seiend
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps being
ἥς χρεῖαν ἔχομεν αὕτη;
deren Bedarf wir|haben diese;
of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: παντάπασι μὲν οὖν.
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: οὐκοῦν ἐλέγομεν τὸν γε πρὸς ἕκαστα ἄκρον δημιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ
folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und auch Wächter nicht
surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and and guardian not
μόνον δεῖν πρὸς τὰ πολλὰ βλέπειν δυνατόν εἶναι, πρὸς δὲ τὸ ἐν
nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken fähig zu|sein, auf aber das Eine
only to|be|necessary toward the many|things to|look able to|be, toward but the one
ἐπείγεσθαι γινῶναι τε, καὶ γνόντα πρὸς ἐκεῖνο συντάξασθαι πάντα
sich|zu|drängen zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles
to|hasten to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things
συνορῶντα;
zusammen|sehend;
seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς.

richtig.
rightly.

[Ἀθηναίος]: ἄρ' [965c] οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἂν περὶ ὅτου οὖν
also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über über|was|auch|immer
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about of|anything|soever
ὁτι οὖν γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἰδέαν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ
in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine Idee aus den vieler und
to|anyone|soever might|become or the toward one form out|of the many and
ἀνομοίων δυνατόν εἶναι βλέπειν;
ungleichen möglich zu|sein zu|blicken;
unlike possible to|be to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.

vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ ἴσως, ἀλλ' ὄντως, ὧ δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist klarere Methode der|Menschen
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is a|clearer method of|men
οὐδενί.
keinem.
to|no|one.

[Κλεινίας]: σοὶ πιστεύων, ὧ ξένε, συγχωρῶ δῆ, καὶ ταύτη πορευόμεθα λέγοντες.

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem wir|gehen|mögen redend.
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον ἄρ', ὡς ἔοικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung für|uns Wächter genau
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution to|us guardians accurately

ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ πάντων [965d] τῶν τεττάρων ταύτῃ τυχάνει, ὃ δῆ
zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was ja
to|see first what ever through of|all [965d] of|the four the|same happens, which indeed

φάμεν ἔν τε ἀνδρείᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν φρονήσει ἐν ὄν, ἀρετὴν
wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend, Tugend
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being, virtue

ἐνὶ δικαίῳ ἂν ὀνόματι προσαγορεύεσθαι. τοῦτο, ὧ φίλοι, εἰ μὲν βουλόμεθα, τὰ
einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die
with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the

νῦν οἷόν περ σφόδρα πιέσαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἂν ἱκανῶς εἴπωμεν
jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say

τί ποτ' ἔστιν εἰς ὃ βλέπτεον, εἴτε ὡς ἐν εἴτε ὡς ὅλον εἴτε ἀμφοτέρω
was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, sei es als eins sei es als Ganzes sei es beides
what ever it|is into which to|be|looked, whether as one whether as whole whether both

εἴτε ὅπως ποτὲ πέφυκεν· ἢ τοῦτου διαφυγόντος ἡμᾶς, οἰόμεθα ποτε ἡμῖν
sei es wie denn von|Natur|ist· oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst uns
whether how ever it|has|by|nature· or of|this having|escaped us, we|suppose ever to|us

[965e] ἱκανῶς ἔχειν τὰ πρὸς ἀρετὴν, περὶ ἧς οὐτ' εἰ πολλά ἐστ' οὐτ' εἰ
[965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder ob vieles ist noch ob
[965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither if many|things is nor if

τέτταρα οὐθ' ὡς ἐν δυνατοὶ φράζειν ἐσόμεθα; οὐκ οὐν ἐάν γε ἡμῖν
vier noch als eins fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns
four nor as one able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις πειθόμεθα, ἄλλως δέ πως μηχανησόμεθα ἐν τῇ πόλει
Ratgebern wir|gehören|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἐγγεγονέναι τοῦθ' ἡμῖν· εἰ δ' ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ εἶναι, ὁρᾶν δῆ
entstanden|sein dies uns· wenn aber ja das ganz|und|gar scheint lassen, sehen ja
to|have|arisen this for|us· if but then the altogether it|seems to|allow, to|see indeed

χρεῶν.
nötig|seiend.
being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα, νῆ τὸν ξένιον, ὦ ξένε, θεόν, ἑατέον που τὸ τοιοῦτον, ἐπεὶ
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zulassen wohl das der|artige, da
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the such|a, since
δοκεῖς ἡμῖν ὀρθότατα λέγειν. ἀλλὰ δὴ πῶς τις τοῦτ' ἂν μηχανῶτο;
du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja wie wer dies wohl ersänne;
you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed how someone this then would|devise;

St. 966a

[Ἀθηναίος]: μήπω τὸ πῶς ἂν μηχανησαίμεθα λέγωμεν· εἰ δεῖ δὲ ἢ μή, πρῶτον
noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist aber oder nicht, zuerst
not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but or not, first
βεβαιωσώμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αὐτούς.
wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|kommen gegenüber uns selbst.
let|us|confirm to|the together|agreement toward us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ δυνατόν.
aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναίος]: τί δὲ δῆ; περὶ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ταῦτόν τοῦτο διανοούμεθα; ὥς
was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies wir|denken; dass
what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this we|consider; that
πόλλ' ἔστιν μόνον ἕκαστον τούτων τοὺς φύλακας ἡμῖν γνωστέον, ἢ καὶ ὅπως ἓν τε
viele ist nur je|einzelnes dieser die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch
many is only each of|these the guardians to|us to|be|known, or also how one and
καὶ ὅτη;
und auf|welchem|Wege;
also by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδὸν ἔοικ' ἐξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως ἓν διανοεῖσθαι.
beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins zu|denken.
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one to|consider.

[Ἀθηναίος]: τί [966b] δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἔνδειξιν τῷ λόγῳ ἀδυνατεῖν ἐνδείκνυσθαι;
was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein sich|zu|zeigen;
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable to|show;

[Κλεινίας]: καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.
und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναίος]: τί δέ; περὶ πάντων τῶν σπουδαίων ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντως
was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass nötig|ist die wirklich
what but; about of|all the serious then to|us itself account, that it|is|necessary the truly
φύλακας ἔσομένους τῶν νόμων ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν,
Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer,
guardians being|about|to|be of|the laws truly to|know the concerning the truth of|them,
καὶ λόγῳ τε ἱκανοὺς ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν, κρίνοντας τὰ
und im|Wort und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen, beurteilend die
and by|word and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with, judging the
τε καλῶς γιγνόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;
und|auch gut entstehend und die nicht gemäß Natur;
and well happening and the not according|to nature;

[Κλεινίας]: πῶς γὰρ οὐ;
wie denn nicht;
how for not;

[Ἀθηναίος]: μῶν [966c] οὖν οὐχ ἓν τῶν καλλίστων ἐστὶν τὸ περὶ τοὺς θεοὺς, ὃ δὲ σπουδῇ
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über die Götter, was ja mit|Eifer
surely [966c] then not one of|the fairest is the about the gods, which indeed with|zeal
διεπερανάμεθα, ὥς εἰσὶν τε καὶ ὅσης φαίνονται κύριοι δυνάμεως,
durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht,
we|have|gone|through, that they|are and also of|how|great they|appear masters of|power,
εἰδέναι τε εἰς ὅσον δυνατόν ἐστιν ταῦτ' ἄνθρωπον γινώσκειν, καὶ
gewusst|haben und|auch bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und
to|know and to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know, and
τοῖς μὲν πλείστοις τῶν κατὰ πόλιν συγγιγνώσκειν τῇ φήμῃ μόνον τῶν νόμων
den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzu|sehen der Meinung nur der Gesetze
to|the indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the reputé only of|the laws

συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπιτρέπειν, ὃς ἂν μὴ
mit|folgend, den aber der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht
following|with, to|the but of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not

διαπονήσεται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ
sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
may|to|il|through the whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέποτε τῶν [966d] νομοφυλάκων αἰρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ
Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose the not divine and

διαπεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἐγκριτον γίνεσθαι;
durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινίας]: δίκαιον γοῦν, ὡς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω
gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder unfähig zu|antworten fern
just at|least, as you|say, the about the such|things idle or unable to|answer far
τῶν καλῶν.
der Guten.
from|the noble.

[Ἀθηναίος]: ἄρα οὖν ἴσμεν ὅτι δύο' ἐστὸν τῷ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν,
also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter führend|beide zur Über|zeugung,
then then we|know that two are the about gods leading into belief,

ὅσα διήλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν;
so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινίας]: ποῖα;
welche;
which|things;

[Ἀθηναίος]: ἔν μὲν ὃ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὡς πρεσβυτάτον τε [966e] καὶ
eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes und|auch [966e] und
one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient and [966e] also

θειότατόν ἐστιν πάντων ὧν κίνησις γένεσιν παραλαβοῦσα ἀέναον οὐσίαν
göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen
most|divine is of|all of|which motion generation having|taken|over ever|flowing essence

ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν φορὰν, ὡς ἔχει τάξεως, ἄστρον τε καὶ
verschaffte· eines aber das über den Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen
provided· one but the about the motion, that has of|order, of|stars and also

ὅσων ἄλλων ἐγκρατὴς νοῦς ἐστὶν τὸ πᾶν διακεκοσμηκῶς.
wie anderer herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
of|as|many|as of|others controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Ἀθηναίος]: ὁ γὰρ ἰδὼν ταῦτα μὴ φαύλως μηδ' ἰδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος
der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand so gottlos
the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one so godless

ἀνθρώπων ποτὲ πέφυκεν, ὃς οὐ τοῦναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώμενον ὑπὸ
der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil erlitt als das Erwartete von
of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite suffered than the being|expected by

τῶν πολλῶν. οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ τοιαῦτα μεταχειρισμένους ἀστρονομία
den Vielen. die zwar denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden in|Stern|Kunde
the many. the indeed for they|suppose the the such|things having|handled with|astronomy

τε καὶ ταῖς μετὰ ταύτης ἀναγκαίαις ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίνεσθαι,
und|auch und den mit dieser notwendigen anderen Künsten gottlos zu|werden,
and also the with this necessary other arts atheists to|become,

καθεωρακότας ὡς οἶόν τε γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ' ἄλλ'
klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern
having|observed that as|possible and happening by|necessities things|done but

οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων.
nicht durch|Gedanken des|Willens des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
not by|intentions of|will of|goods about being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἂν εἴη;
das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;
the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναῖος]: πᾶν, ὅπερ εἶπον, τούναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε ἄψυχα αὐτὰ οἱ
alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als un|beseelte sie|selbst die
all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when lifeless them the
διανοοῦμενοι διανοοῦντο. θαύματα μὲν οὖν καὶ [967b] τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά,
meinenden dachten. Wunder zwar nun auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese,
thinking were|considering. wonders indeed then also [967b] then was|creeping|in about them,
καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αὐτῶν
und ver|mutete|man das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
and was|suspected the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them
ἦπτοντο, ὅπως μήποτ' ἂν ἄψυχα ὄντα οὕτως εἰς ἀκρίβειαν θαυμαστοῖς
berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseelte seiende so zu Genauigkeit wunderbaren
were|touching, how never then lifeless being thus into exactness wondrous
λογισμοῖς ἂν ἐχρῆτο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλμων τοῦτο
Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende· und einige wagten dies
calculations then would|use, mind not having|acquired· and some were|daring this
γε αὐτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὡς νοῦς εἴη ὁ
wenigstens selbst zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der
at|least itself to|risk also then, saying that mind might|be the
διακεκοσμηκῶς πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν. οἱ δὲ αὐτοὶ πάλιν
durch|geordnet|habende alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder
having|ordered all whatever according|to heaven. the but themselves again
ἀμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως ὅτι πρεσβύτερον εἴη σωμάτων, διανοηθέντες [967c]
fehlgehend der|Seele der|Natur dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c]
erring of|soul of|nature that older might|be of|bodies, having|supposed [967c]
δὲ ὡς νεώτερον, ἅπανθ' ὡς εἶπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἑαυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον·
aber als jünger, alles so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel mehr·
but as newer, all as to|say word overturned again, themselves but much more·
τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν ὀμμάτων, πάντα αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ' οὐρανὸν
das denn ja vor den Augen, alles ihnen erschien, die an|den Himmel
the for indeed before the eyes, all to|them appeared, the according|to heaven
φερόμενα, μεστὰ εἶναι λίθων καὶ γῆς καὶ πολλῶν ἄλλων ἀψύχων σωμάτων
sich|bewegend, voll zu|sein von|Steinen und von|Erde und vieler anderer un|beseelter Körper
being|carried, full to|be of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies
διανεμόντων τὰς αἰτίας παντὸς τοῦ κόσμου. ταῦτ' ἦν τὰ τότε ἐξεργασμένα
ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des Kosmos. dies war die damals aus|gearbeitet|Gewesenen
distributing the causes of|all the world. these was the then having|been|worked|out
πολλὰς ἀθεότητος καὶ δυσχερείας τῶν τοιούτων ἅπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ
viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der der|artigen sich|befassen, und ja auch
many impieties and disgusts the of|such|things to|touch, and indeed and
λοιδορήσεις γε ἐπῆλθον ποιηταῖς, τοὺς φιλοσοφοῦντας κυσὶ ματαίαις
Schmähungen jedenfalls kamen|heran zu|den|Dichtern, die philosophierend Hunden eitlen
revilings at|least came|upon to|poets, those philosophizing to|dogs with|idle
ἀπαικάζοντας χρωμέναισιν [967d] ὑλακαῖς, ἄλλα τε αὖ ἀνόητ' εἶπεῖν· νῦν
gleichsetzend sich|bedienend [967d] Gebellen, anderes und wiederum un|vernünftiges zu|sagen· nun
likening using [967d] barking, other and again foolish to|say· now
δέ, ὅπερ εἴρηται, πᾶν τούναντίον ἔχει.
aber, was|gerade gesagt|ist, alles das|Gegenteil hat.
but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.

[Κλεινίας]: πῶς;
wie;
how;

St. 968a

[Ἀθηναῖος]: οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως θεοσεβῆ θνητῶν ἀνθρώπων οὐδένα, ὃς ἂν μὴ
nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen keinen, wer wohl nicht
not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men no|one, who ever not
τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν δύο λάβῃ, ψυχὴ τε ὥς ἔστιν πρεσβύτατον ἀπάντων
die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme, Seele und wie ist das|älteste von|allen
the being|said these now two may|take, soul and how it|is oldest of|all
ὅσα γονῆς μετείληφεν, ἀθάνατόν τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων πάντων,
so|viele|wie der|Geburt teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller,
as|many|as of|begetting has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all,
ἐπὶ δὲ τοῦτοις δὴ, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τὸν τε εἰρημένον ἐν [967e]
über|dies aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und gesagt|wordenen in [967e]
upon but these indeed, the now having|been|said often, the and having|been|said in [967e]
τοῖς ἄστροις νοῦν τῶν ὄντων τά τε πρὸ τούτων ἀναγκαῖα μαθήματα λάβῃ, τά
den Sternen Verstand der Seienden die und vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die
the stars mind of|the things|that|are the and before these necessary lessons may|take, the
τε κατὰ τὴν μοῦσαν τοῦτοις τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσεται
und gemäß der Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche
and according|to the Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use
πρὸς τὰ τῶν ἡθῶν ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοττόντως, ὅσα
zu den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich, so|viele|wie
toward the of|the characters practices and laws fitting|together|ly, as|many|as
τε λόγον ἔχει, τούτων δυνατός ἢ δοῦναι τὸν λόγον· ὁ δὲ μὴ ταῦθ' οἷός
und Rechenschaft hat, hiervon fähig sei zu|geben die Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig
and account has, of|these able may|be to|give the account· the but not these able
τ' ὦν πρὸς ταῖς δημοσίαις ἀρεταῖς κεκτῆσθαι σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἂν
und seiend zu den öffentlichen Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl
to being toward the public virtues to|have almost ruler indeed not perhaps
ποτε γένοιτο ἱκανὸς ὅλης πόλεως, ὑπηρετῆς δ' ἂν ἄλλοις ἄρχουσιν.
jemals würde|werden ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden.
ever may|become sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.
ὁρᾷ δὴ χρῶν νῦν, ὧ Κλεινία καὶ Μέγιλλε, ἤδη πρὸς τοῖς εἰρημένοις νόμοις
sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den gesagt|wordenen Gesetzen
to|see indeed need now, O Kleinias and Megillos, already toward the things|said laws
ἅπασιν ὅσους διεληλύθαμεν εἰ καὶ τοῦτον προσοίσομεν, ὥς φυλακὴν
allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch diesen beifügen|werden, als Wache
all as|many|as we|have|gone|through if also this we|may|bring|to, as guard
ἐσόμενον κατὰ νόμον χάριν σωτηρίας τὸν τῶν ἀρχόντων νυκτερινὸν
sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen
being|about|to|be according|to law for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly
σύλλογον, παιδείας [968b] ὁπόσης διεληλύθαμεν κοινωνὸν γενόμενον·
Versammlung, der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend·
assembly, of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become·
ἢ πῶς ποιῶμεν;
oder wie sollen|wir|tun;
or how do|we|do;
[Κλεινίας]: ἀλλ', ὧ λῶστέ, πῶς οὐ προσοίσομεν, ἂν πῃ καὶ κατὰ βραχὺ
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach wenig
but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by a|little
δυσνηθῶμεν;
könnten|wir;
we|may|be|able;
[Ἀθηναῖος]: καὶ μὴν πρὸς γε τὸ τοιοῦτον ἀμιλληθῶμεν πάντες. συλλήπτωρ γὰρ
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle. Mit|helfer denn
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all. fellow|helper for
τούτου γε ὑμῖν καὶ ἐγὼ γιγνοίμην ἂν προθύμως— πρὸς δ' ἐμοὶ καὶ ἑτέροις
hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl bereit|willig— zu aber mir und andere
of|this at|least to|you and I I|might|become would eagerly— toward and me and others

ἴσως εὐρήσω— διὰ τὴν περὶ τὰ τοιαῦτ' ἐμπειρίαν τε καὶ σκέψιν
vielleicht werde|ich|finden— wegen der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung
perhaps I|shall|find— through the about the such experience and also inquiry

γεγονυῖάν μοι καὶ μάλα συχνήν.
geworden|seiende mir und sehr häufige.
having|come|to|be for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: ἀλλ', ὦ ξένε, παντὸς μὲν μᾶλλον ταύτῃ πορευτέον ἥπερ καὶ ὁ
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen worin|gerade auch der
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go where|indeed even the
θεὸς ἡμᾶς σχεδὸν ἄγει· τίς δὲ ὁ τρόπος ἡμῖν γινόμενος [968c] ὀρθῶς γίγνεται
Gott uns fast führt· welcher aber der Weg uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen
god us almost leads· which but the manner to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be
ἄν, τοῦτο δὴ τὰ νῦν λέγωμέν τε καὶ ἐρευνῶμεν.
wohl, dies ja die jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
ever, this indeed the now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: οὐκέτι νόμους, ὦ Μέγилле καὶ Κλεινία, περὶ τῶν τοιούτων δυνατόν ἐστὶν νομοθετεῖν,
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich ist zu|gesetzgeben,
no|longer laws, O Megillos and Kleinias, about the such possible it|is to|law|make,
πρὶν ἂν κοσμηθῇ— τότε δὲ κυρίους ὧν αὐτοὺς δεῖ γίνεσθαι
bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren sie|selbst muss ist zu|werden
before ever may|be|ordered— then but masters of|which themselves it|is|necessary to|become
νομοθετεῖν— ἀλλὰ ἤδη τὸ τὰ τοιαῦτα κατασκευάζον διδασχὴ μετὰ συνουσίας
zu|gesetzgeben— sondern schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs
to|law|make— but already the the such constructing teaching with of|association
πολλῆς γίγνεται· ἄν, εἰ γίγναιτο ὀρθῶς.
viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς; τί τοῦτο εἰρησθαι φῶμεν αὖ;
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον μὲν δήπου καταλεκτός ἂν εἴη κατάλογος τῶν [968d] ὅσοι ἐπιτήδαιοι
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d] so|viele|wie geeignet
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d] whoever suitable
πρὸς τὴν τῆς φυλακῆς φύσιν ἂν εἴεν ἡλικίας τε καὶ μαθημάτων δυνάμειν
zu der der Wache Natur wohl wären Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten
toward the of|the guard nature would be by|ages and also of|studies powers
καὶ τρόπων ἦθεςιν καὶ ἔθεςιν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἃ δεῖ μανθάνειν
und der|Weisen Sitten|prägen und Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen
and of|characters dispositions and customs· after but this, what it|is|necessary to|learn
οὔτε εὐρεῖν ῥάδιον οὔτε ἡύρηκτος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. πρὸς
weder zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu
neither to|find easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides
τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν ἕκαστα,
diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes,
these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over each,
μάταιον ταῦτ' ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς τοῖς μανθάνουσι δῆλα [968e]
vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e]
idle these in writings to|say· nor for to|them the learning clear [968e]
γίγνεται· ἂν ὅτι πρὸς καιρὸν μανθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἐκάστῳ
würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem
might|become would that at the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each
που μαθήματος ἐπιστήμην γεγονέναι. οὕτω δὴ πάντα τὰ περὶ ταῦτα
wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these
ἀπόρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἂν ὀρθῶς λέγοιτο, ἀπόρητα
un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen
unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared
δὲ διὰ τὸ μηδὲν προρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων.
aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.
but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινίας]: τί οὖν δὴ ποιητέον ἐχόντων τούτων οὕτως, ὦ ξένε;
was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ λεγόμενον, ὧ φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ἔοικεν ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἴπερ
das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint uns zu|liegen, und wenn|wirklich
the being|said, O friends, in common and middle seems to|us to|lie, and if|indeed
κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας ἐθέλομεν συμπάσης, ἢ τρὶς ἕξ, φασίν, ἢ
zu|wagen um der Verfassung wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder
to|risk about the constitution we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or
τρεῖς κύβους βάλλοντες, ταῦτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ φράζειν τε
drei Würfel werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim Sagen und
three dice throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the to|tell and
καὶ ἐξηγεῖσθαι τὰ γε δεδογμένα ἐμοὶ περὶ τῆς παιδείας τε καὶ
auch Aus|legen die ja Beschlossene|Meinungen mir über der Erziehung und auch
also to|explain the at|least having|seemed|good to|me about the education and also
τροφῆς τῆς νῦν αὖτε κεινημένης τοῖς λόγοις· τὸ μέντοι
Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch
nurture the now again having|been|stirred by|the speeches· the indeed
κινδύνευμα οὐ μικρὸν οὐδ' ἑτέροις τισὶν προσφερὲς ἂν εἴη. σοὶ δὲ
Risiko nicht klein auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja
risk not small nor to|others some suitable would be. to|you indeed
τοῦτό γε, ὧ Κλεινία, μέλειν παρακελεύομαι· σὺ γὰρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἢ
dies immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier Stadt, oder
this at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the of|Magnesians city, or
ὧ ἂν θεὸς ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἄρῃ μέγιστον
welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen größten
to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win greatest
κατασκευάσας αὐτὴν ὀρθῶς, ἢ τό γε ἀνδρείοτατος εἶναι [969b] δοκεῖν τῶν
her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der
having|constructed her rightly, or the at|least bravest to|be [969b] to|seem of|the
ὑστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. ἐάν γε μὴν οὗτος ἡμῖν ὁ
später nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns der
later of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us the
θεῖος γένηται σύλλογος, ὧ φίλοι, ἑταῖροι, παραδοτέον τοῦτ' αὖτε τὴν πόλιν,
göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben diesem die Stadt,
divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over to|this the city,
ἀμφισβήτησις τε οὐκ ἔστ' οὐδεμία οὐδενὶ τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὥς ἔπος εἰπείν
Streitigkeit und nicht ist keine keinem der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen
dispute and not is no to|no|one of|the now from these as word to|say
νομοθετῶν, ὄντως δὲ ἔσται σχεδὸν ὕπαρ ἀποτετελεσμένον οὗ
der|Gesetzgeber, wirklich aber wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen
law|setting, truly but will|be almost waking|vision having|been|completed of|which
μικρῷ πρόσθεν ὄνειρατος ὥς τῷ λόγῳ ἐφησάμεθα, κεφαλῇς νοῦ τε
kleinem zuvor Traum wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und
by|a|small before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind and
κοινωνίας εἰκόνα τινὰ πως συμμείξαντες, ἐάν ἄρα ἡμῖν οἱ τε
der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und
of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then to|us who and
ἄνδρες ἀκριβῶς ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσι τε προσηκόντως, [969c]
Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]
men exactly may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]
παιδευθέντες τε ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοικήσαντες, φύλακες
erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend, Wächter
having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down, guards
ἀποτελεσθῶσιν οἷους ἡμεῖς οὐκ εἶδομεν ἐν τῷ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας
vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung
may|be|made|complete such|as we not we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation
γενομένων.
geworden|seiende.
having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάντων ἢ τὴν πόλιν ἐατέον τῆς
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder die Stadt zu|lassen der
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or the city to|be|allowed of|the
κατοικίσεως ἢ τὸν ξένον τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχαναῖς
Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen
settling or the stranger this|here not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices
πάσαις κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.
allen Teilhaber zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.
all partner to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα [969d] λέγεις, ὦ Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω ταῦθ' οὕτως καὶ σὺ συλλάμβανε.
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses so und du hilf|mit.
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.